



**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

**«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

На правах рукописи

ВОЛИК ЕВГЕНИЯ АЛЕКСАНДРОВНА

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ

Направление подготовки 44.04.01. Педагогическое образование

Теория и практика преподавания иностранных языков в вузе

Диссертация на соискание академической степени магистра

Проверка на объем заимствований:
60,03 % авторского текста

Выполнил (а):
Студент (ка) группы ЗФ-303/142-2-1
Волик Е.А.

Работа рекомендована к защите
рекомендована/не рекомендована

зав. кафедрой, доктор педагогических
наук, профессор
Быстрой Е. Б.

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
Заседателя М.Г.

**Челябинск
2017**

Оглавление

Введение.....	3
ГЛАВА 1. Теоретические основы исследования	11
1.1. Понятие «межкультурная коммуникация»	11
1.2. Понятие «межкультурная компетенция»	16
1.3. Межкультурная компетенция в системе образования.	20
1.4. Структура межкультурной компетенции.....	24
1.5. Формирование межкультурной компетенции на занятиях иностранного языка	30
Выводы по 1 главе.....	36
ГЛАВА 2 Формирование межкультурной компетенции на занятиях по иностранному языку у студентов.....	38
2.1. Педагогический эксперимент.....	38
2.2. Проблема адаптации и межкультурного общения.....	49
2.3.Метод тренинга для формирования межкультурной компетенции	50
2.4. Упражнения для формирования межкультурной компетенции	53
Выводы по второй главе.....	64
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	66
Список литературы	69
Приложение 1	79
Приложение 2	80
Приложение 3	82
Приложение 4	86
Приложение 6	88

Введение

В современном мире проблема взаимопонимания становится очень важной в связи с развитием политических, экономических и культурных связей. Все чаще происходит обмен между странами в области деловых отношений, туризма и, конечно, науки. Такой обмен требует специальной подготовки, для успешного общения и взаимопонимания. То, как ведут себя люди из других стран не является чем-то непредсказуемым, это явление поддается изучению, однако для общения с людьми из других стран требуется специальная подготовка, именно этим и занимается теория межкультурной коммуникации. На сегодняшний день высшие учебные заведения сделали многое для того, чтобы на этот предмет обратить достаточно внимания. За последние годы прогресс в формировании межкультурной компетенции студентов вырос, многие студенты ездят по обмену учиться за границу, и приезжают оттуда уже с немалым опытом общения с иностранцами, однако у них возникает довольно много трудностей при общении, если они не проходили специальную подготовку. Однако таких студентов довольно мало, а в настоящее время мы часто сталкиваемся с тем, что нам нужно общаться с иностранцами, поэтому в современном образовании выделили межкультурную компетенцию, именно о ней в нашей работе и пойдет речь.

В США в 50-е годы XX века, после окончания войны, возникла потребность изучения межкультурной коммуникации. Это было связано с тем, что дипломатические работники США не пользовались популярностью вне своей страны так как не обладали необходимыми знаниями о языках и культурах тех стран, где им приходилось работать.

В 70-80-е годы в Европе тоже начали проводить исследования межкультурной компетенции. В данном случае это было связано с ростом миграционных потоков, из-за большого количества мигрантов необходимо

было решать вопросы, связанные с общением между коренными жителями и мигрантами.

На сегодняшний день в Европе придают довольно большое значение межкультурной компетенции. В их вузах существует много различных программ по формированию этой компетенции, также есть специальные центры, которые занимаются подготовкой кадров и студентов к межкультурному общению. По мнению европейцев, общение с иностранцем не может пройти успешно, если у тебя нет специальной подготовки.

Если говорить о России, то понимание того, насколько необходима межкультурная компетенция для студентов появилось относительно недавно и программы по обучению межкультурной коммуникации еще только создаются и пока не достигли совершенства.

Одной из важнейших причин, почему Российское правительство должно вносить поправки в программы обучения и включать в них программы по формированию межкультурной компетенции, является стремление нашей страны усилить международные контакты. При введении такой программы в систему образования, задача преподавателя будет состоять в том, чтобы: дать понять студентам, что их культура — это только маленькая часть мира культур, и присвоить навыки межкультурного общения, изучить модели поведения, развивать такие качества как понимание, толерантность и принятие.

Новые условия жизни радикально изменили задачи подготовки специалистов и по иностранным языкам. Современному обществу требуются уже не просто преподаватели и переводчики, а гораздо шире — специалисты по международному и межкультурному общению. Это выходит далеко за рамки собственно знания языка, которым общение между людьми отнюдь не исчерпывается. В июле 1996 года Министерство высшего и профессионального образования Российской Федерации издало приказ №1309 «О дополнении и частичном изменении Классификатора

направлений и специальностей высшего профессионального образования», которым специальность «Иностранные языки» заменялась на специальность «Лингвистика и межкультурная коммуникация» (022600) (99).

Межкультурная компетенция состоит из таких способностей, как: понимание, уважение, продуктивное использование культурных условий и факторов, влияющих на восприятие, оценку, чувства и поступки иностранца, толерантность и развитие эффективных способов сотрудничества. Межкультурная компетенция описывает способность организовывать процесс межкультурного взаимодействия таким образом, чтобы совместный поиск продуктивного решения проблем происходил в обстановке взаимного уважения и согласия, исключающего любого рода непонимание.

Как показывают исследования в которых проводились экспериментальные программы работы со студентами наилучшего результата добились именно не просто теоретические занятия, а активные методы обучения. К таким методам можно отнести следующее: дискуссии, анализ ситуаций, кейс-стади, разнообразные игры, тренинги, то есть это не просто монотонное чтение теории, а применение ее на практике или же преподнесение теории в таком виде, чтобы студенты понимали, о чем идет речь и в каких случаях применять полученные знания. Именно благодаря таким методам обучения студенты приобретают необходимые для межкультурного общения навыки, они учатся взаимодействовать, не стесняться говорить, развивают уверенность в себе, и тому подобное. Именно поэтому мы в нашей работе задействовали такие активные методы как тренинги, кейс-стади и анализ ситуаций.

Актуальность нашей работы в том, что вопрос о формировании межкультурной на сегодняшний день является важным фактором изучения иностранных языков, именно поэтому мы посвятили свою работу методам формирования межкультурной компетенции, которые могут быть

включены в программу иностранных языков, не мешая при этом изучению самого языка.

Целью нашего исследования является создание системы упражнений, направленных на формирование межкультурной компетенции студентов на уроках иностранного языка.

Объектом исследования является формирование межкультурной компетенции студентов факультета иностранных языков.

Предмет исследования - процесс формирования межкультурной компетенции студентов факультета иностранных языков.

Задачами в ходе работы были:

1. Проанализировать специальную литературу: педагогическую, психологическую, программы по изучению иностранного языка и конечно специальную литературу, связанную с межкультурной коммуникацией и с формированием межкультурной компетенции.

2. Раскрыть понятие межкультурная коммуникация и межкультурная компетенция, рассмотреть структуру межкультурной компетенции.

3. Проанализировать задания для формирования межкультурной компетенции с целью ознакомления типов задания и их эффективностью.

4. Разработать модель формирования межкультурной компетенции, которая может быть проведена на уроках иностранного языка.

5. Провести эксперимент используя разработанную нами модель формирования межкультурной компетенции и выявить результат.

В основу нашего исследования была положена гипотеза, из которой следует, что формирование межкультурной компетенции у студентов будет успешным, если:

1) На основе компетентностного и деятельностного подхода будет подготовлена модель формирования межкультурной компетенции студентов факультета иностранных языков, благодаря которой у

студентов появится мотивация к изучению иностранных языков и к общению с иностранцами в будущем.

- 2) Программа по формированию межкультурной компетенции будет соотноситься с программой иностранного языка, по которой занимаются студенты.

Для того, чтобы реализовать поставленные задачи и проверить выдвинутую гипотезу нами были использованы следующие методы исследования:

- Теоретический – анализ литературы необходимой для проведения эксперимента и изучения теоретической части исследования, сюда входили: методическая литература, психологическая литература, исследования, проведенные по формированию межкультурной компетенции, Федеральный государственный образовательный стандарт.

- Эмпирический – анкетирование, опрос, беседа, педагогическое наблюдение, методы педагогической диагностики.

- Математические методы статистической обработки данных.

Теоретическая часть нашего исследования включает в себя работы многих авторов.

Теоретико-методологическая основа исследования:

- теория взаимодействия языка и культуры в преподавании иностранных языков (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, Г. Д. Томахин);

- межкультурная коммуникация (Анисимова Е.Е., Белая Е. Н., Бастрей Е.Б, Гришаева Л. И., Грушевицкая Т. Г., Т. Г., Гудков Д. Б., Куликова Л. В., Попков В. Д., Садохин А. П., Сафонова В. В., Рот Ю., Зинченко В. Г., Фурманова В. П., Шаров А. С, Тер-Минасова С. Г., Трошина Н. Н., Халеева И. И., Холл Э.);

- концепция языковой личности и вторичной языковой личности (Г. И. Богин, Н. Д. Гальскова, Ю. М. Караулов);

- изучение языковой личности в контексте диалога культур (В. С. Библер, М. М. Бахтин, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, Ю. Н. Караулов, Н. Хомский)

- общая и профессиональная педагогика (Бухарова Г.Д., Тулькибаева Н.Н., Яковлева Н.О.)

Исследование проводилось в три этапа:

Первый этап - констатирующий. На данном этапе мы определяли цель, объект, предмет, гипотезу, задачи, разрабатывали понятийный аппарат, изучали состояние проблем формирования межкультурной компетенции в теоретическом материале, проводили анализ того, в каком состоянии на сегодняшний день находится формирование межкультурной компетенции в высшем образовании, изучали государственный образовательный стандарт и анализировали диссертационные исследования.

Второй этап – формирующий. На этом этапе мы реализовывали модель формирования межкультурной компетенции. Мы разрабатывали упражнения и включали их в программу изучения английского языка, внедряли педагогические условия их функционирования, а точнее: мотивировали студентов к изучению иностранного языка, применяли активные методы работы. На данном этапе основными методами исследования были: моделирование, сравнение, наблюдение, тестирование, эксперимент, анкетирование.

Третий этап – обобщающий. На заключительном этапе нашего исследования мы обрабатывали полученные результаты после апробирования разработанной модели формирования межкультурной компетенции студентов.

На защиту выносятся следующие положения:

- 1) Межкультурная компетенция студентов представляет собой комплекс межкультурных знаний, умений и определенных личных качеств,

которые показывают готовность студентов к межкультурному взаимодействию.

2) Для осуществления работы по формированию межкультурной компетенции был разработан комплекс заданий, состоящий из 10 упражнений.

3) Целесообразность внедрения в процесс обучения иностранным языкам упражнений для формирования межкультурной компетенции доказана проведенным нами экспериментом.

4) Проведенный эксперимент показал положительные результаты. Учащиеся экспериментальной группы лучше справились с финальной частью эксперимента.

Теоретическая значимость нашего исследования заключается в том, что полученные результаты исследования расширяют возможности формирования межкультурной компетенции на уроках иностранного языка, что достигается посредством:

- Раскрытия сущности понятия межкультурной компетенции как способности, не стесняясь говорить с иностранцами, не бояться допускать ошибок

- Обоснованности использования упражнений для формирования межкультурной компетенции на уроках иностранного языка.

Практическая значимость исследования заключается в том, что использование полученных результатов способствует формированию межкультурной компетенции студентов факультета иностранных языков и определяется это следующими положениями:

- Разработаны и внедрены в учебный процесс упражнения способствующие формированию межкультурной компетенции
- Разработаны показатели, позволяющие оценить уровень готовности студентов к общению с иностранцами

Структура диссертации. Работа состоит из введения, двух глав, трех приложений, библиографического списка. Содержание диссертации изложено на 80 страницах.

ГЛАВА 1. Теоретические основы исследования

1.1. Понятие «межкультурная коммуникация»

Процесс глобализации, стремительно развивающийся в настоящее время, приводит к тому, что различные страны, народы и культуры постоянно взаимодействуют друг с другом. При взаимодействии осуществляется влияние одной культуры на другую посредством культурных обменов и прямых контактов между государственными институтами, социальными группами, общественными движениями, путем научного сотрудничества, торговли, туризма и т.д. В наши дни общение с людьми из других стран стало обычным явлением, а столкновение с представителями иной культуры плотно вошло в нашу повседневную жизнь. На сегодняшний день учебные заведения часто осуществляют обмен студентами, преподаватели проходят стажировки за рубежом, участвуя, таким образом, в межкультурной коммуникации и диалоге культур (91).

Межкультурная коммуникация как научно-прикладная дисциплина занимается проблемами понимания и взаимопонимания: понять чужое (другое), адекватно объясниться с чужим, правильно интерпретировать иные, не свои культурные знаки. В плане своего генезиса, предметной соотнесенности, а также, с точки зрения исследовательского инструментария, межкультурная коммуникация имеет междисциплинарный статус. Она интегрирует знания ряда наук, таких как культурная антропология, лингвистика, прагмалингвистика, теория коммуникаций, этнопсихология, социология (67).

Обзор литературы показывает, что существуют по крайней мере два подхода к определению сущности межкультурной коммуникации: лингвистический, относящий процессы межкультурной коммуникации по природе к речевой деятельности; культурно-антропологический

(собственно её и породивший как термин и как новую дисциплину), опирающийся на достижения многих наук (67).

По мнению И.И. Халеевой, межкультурная коммуникация представляет собой процесс общения (вербального и невербального) между коммуникантами, являющимися носителями разных культур и языков (19).

Межкультурная коммуникация, т. е. общение языковых личностей, принадлежащих различным лингвокультурным сообществам, как и любая коммуникация, представляет собой взаимодействие «говорящих сознаний» (22).

Согласно теории слова, разработанной в 80-е годы такими лингвистами как Костомаров В.Г. и Верещагин Е.М. они определяют межкультурную коммуникацию как ««адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам»».

О.А. Леонтович считает, что межкультурная коммуникация есть непосредственный или опосредованный обмен информацией между представителями разных культур (69).

Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. преподносят межкультурную коммуникацию как «совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам» (40).

Гришаева Л. И., Цурикова Л. В. предлагают следующее определение. «Межкультурное общение представляет собой процесс коммуникативного взаимодействия между индивидами, являющимися носителями разных культур и имеющими собственный языковой код, конвенции поведения, ценностные установки, обычаи и традиции» (39).

Немецкие лингвисты Калфрид Кнапп и Аннели Кнапп-Поттхофф подчеркивают первостепенное значение языка в процессах межкультурного общения и рассматривают межкультурную коммуникацию как «межличностное взаимодействие между представителями различных групп,

которые отличаются друг от друга багажом знаний и языковыми формами символического поведения, характерными для всех членов каждой из этих групп» (11).

Французские исследователи в области коммуникации и социальной психологии Ладмираль Ж. и Липьянский Э. также относят процесс межкультурной коммуникации в большей степени к сфере вербальной коммуникации (12). Они в своей работе на первое место выводят язык, который мы используем в процессе межкультурного общения. Под межкультурной коммуникацией они понимают отношения, возникающие между индивидуумами и группами, принадлежащими разным культурам. Эти отношения всегда развиваются на фоне определяемых этими культурами репрезентаций, кодов, своеобразного жизненного уклада и способа мышления (12).

Наряду с термином межкультурная коммуникация в исследовательском дискурсе современных отечественных психолингвистов существует понятие «межкультурное общение» (104), данный термин предстает как общение «носителей разных культур». Такое общение всегда сопровождается коммуникативными конфликтами в виду недостаточной общности сознания. Авторы подчеркивают, что главная причина такого непонимания при межкультурном общении есть не разные языки, а именно разное сознание коммуникантов. В соответствии с данным подходом межкультурное общение является частью стыковых дисциплин, таких как: лингвистика, социолингвистика, когнитивная психология, психолингвистика, когнитивная лингвистика.

Немецкий ученый Г. Мелетцке, разрабатывает теорию межкультурной коммуникации в контексте культурной антропологии и в своих исследованиях он отмечает: «Мы говорим о межкультурном взаимодействии и межкультурной коммуникации, когда партнеры по коммуникации являются представителями различных культур и осознают это, то есть когда присутствует взаимное ощущение “чужеродности”

партнера. Под межкультурными отношениями подразумеваются все отношения, участники которых используют не только собственную систему кодировки, нормы, установки и формы поведения, принятые в родной культуре, но сталкиваются с иными кодировками, нормами, установками и бытовым поведением» (90).

Несмотря на то, что все приведенные определения приведены из разных подходов у них есть общие черты такие как: процесс взаимодействия, межкультурная коммуникация — это интерактивный процесс, это процесс, участниками которого является два или более представителей разных культур.

Также следует отметить, что выделяется несколько уровней межкультурной коммуникации:

1) общение между различными этническими группами: общество может состоять из различных по численности этнических групп, которые создают и разделяют свои субкультуры;

2) общение между социальными группами того или иного общества: различия между людьми могут возникать в результате их происхождения, образования, профессии, социального статуса и т. д.;

3) общение между представителями различных религиозных конфессий;

4) общение между людьми разного возраста и пола;

5) общение между жителями разных местностей;

6) общение в деловой сфере (при контакте представителей разных предприятий может возникнуть непонимание) (22).

Согласно словам Грушевицкой, Попкова и Садохина характерная общая черта для всех видов и уровней межкультурной коммуникации, это неосознанность культурных различий ее участниками. Это случается в виду того, что большинство людей довольно наивны и, по их мнению, тот образ и стиль жизни, который они ведут, это единственный возможный и правильный вариант. Они считают, что ценности, которые им присущи

должны быть понятны всем представителям одинаково. И такие личности начинают задумываться о правильности своих рассуждений только тогда, когда столкнутся с представителями других культур лично (91).

В зависимости от дисциплины в литературе можно встретить множество наименований понятия «межкультурный».

Например, такие ученые как Цурикова Л.В. и Гришаева Л.И. дают не только определение межкультурной коммуникации, но и интракультурной, кросс-культурной и итеркультурной коммуникации.

Кросс-культурная коммуникация (cross-cultural communication) – «общение между индивидами, представляющими разные культуры (ср.: межкультурная коммуникация). Кросс-культурные исследования – изучение межкультурного общения, предполагающее сопоставительный анализ соответствующих культур в целях выявления в них различий и сходств в избранной области описания» (39).

«Кросс-культурный (аспект, анализ, подход и пр.) анализирует специфику одних и тех же, сходных, аналогичных явлений в различных культурах, например, отличие ритуалов приветствия, способов выражения дистанции власти и феноменов других областей и порядков в российской и американской культурах» (46).

«Интракультурная коммуникация (intracultural communication) – взаимодействие между представителями одной культуры.

Интеркультурная коммуникация (intercultural communication) – общение между индивидами, представляющими разные культуры (ср.: межкультурная коммуникация). Интеркультурные исследования – изучение межкультурного общения, направленное на выявление характера культурного взаимопонимания в процессе коммуникации» (39).

Термины «межэтническая / межрасовая / кроссрасовая коммуникация» используются при рассмотрении отношений различных этнических групп и рас внутри одного государства. Чаще всего при этом принимаются во внимание цвет кожи и происхождение (типично для

процессов взаимодействия между чёрным и белым населением США). Основные проблемы, исследуемые этими направлениями, – дискриминация и расизм (16).

Такое понятие как интернациональная коммуникация в первую очередь относят к таким сферам как: информационная, дипломатическая и политическая. Этот термин в основном употребляют в общественных, коммуникационных и социологических науках. Следует отметить, что понятие «межкультурная» обозначает «пересечение» представителей разных культур, а вот понятие интернациональная коммуникация подразумевает «пересечение» разных национальностей (14). И в том случае, когда понятие культуры и национальности совпадают, то вопрос о двойственности исчезает. Следует отметить, что в наше время такое совпадение встречается довольно редко.

1.2. Понятие «межкультурная компетенция»

Когда межкультурная коммуникация появилась как дисциплина, она была рассчитана на подготовку сотрудников для работы за пределами родной страны, и именно это привело к тому, что тренинги стали одной из главных тем межкультурной коммуникации.

Для начала давайте рассмотрим понятие «межкультурная компетенция» в тех случаях, когда оно используется применительно к обучению иностранным языкам. То есть, межкультурную компетенцию как часть коммуникативной компетенции языковой личности (93). Данный термин не используется в значении способности управления межкультурным общением, в широком смысле, которое вкладывают в этот же термин специалисты в области культурологии или межкультурной коммуникации. Они анализируют как общение между представителями

культур, так и общение между представителями субкультур внутри одной и той же национальной культуры и не ставят во главу угла рассмотрение феномена языка как воплощения культуры (46).

Согласно мнению Н. Д. Гальсковой, Н. И. Гез, межкультурная компетенция - это способность, позволяющая личности реализовать себя в рамках диалога культур, т.е. в условиях межкультурной коммуникации. Ее становление осуществляется во взаимосвязи освоения иноязычного кода и развития культурного опыта человека, в составе которого можно вычленить отношение человека к себе, к миру, а также опыт творческой деятельности (34). К. Кнарр определяет межкультурную компетенцию с точки зрения лингвистического подхода как способность так же понимать представителей других культур, как и представителей собственной культуры (11).

С. И. Гармаева, исследует особенности формирования межкультурной компетенции у студентов неязыковых вузов посредством современных инфокоммуникационных технологий, и определяет межкультурную компетенцию как владение студентами определенной совокупностью знаний о культуре страны изучаемого языка, обеспечивающих культурное взаимодействие (35).

По мнению Л. И. Корнеева межкультурная компетенция - это понимание, уважение и адекватное оценивание факторов, обусловленных культурой и влияющих на восприятие, мышление, оценку и действия, как своих, так и других людей, и, исходя из этого, уметь построить новую схему действий. Все это проявляется в межкультурном взаимопонимании, в коммуникативном и поведенческом приспособлении к поведению представителей другой культуры и в построении новых образцов поведения, базирующихся на ценностях и нормах разных культур.

При этом необходимо стремиться к соединению собственной и чужой культурной идентичности и в результате обмена положительными

образцами действий и схемами принятия решений идти к качественно новому синтезу действий (60).

А. В. Новицкая определяет межкультурную компетенцию как способность существовать и эффективно осуществлять профессиональную деятельность в поликультурном мире (78).

А. Ю. Муратов предлагает объединить «компетенцию» и «компетентность» в понятии «межкультурной компетенции», определяя её как сложное личностное образование, включающее знание о родной и иной культуре, умение и навыки практического применения своих знаний, а также совокупность качеств личности, способствующих реализации этих знаний, умений и навыков, и, наконец, практический опыт их использования в ходе взаимодействия с представителями иной культуры (76).

М. В. Плеханова, определяя межкультурную компетенцию, использует наиболее часто употребляемые ключевые слова (знания, умения, качества личности) (80).

Обратим наше внимание на зарубежных ученых. По мнению А. Moosmüller межкультурная компетенция предполагает наличие у специалиста комплекса социальных навыков и способностей, при помощи которых он может успешно осуществлять общение с партнерами из других культур, как в бытовом, так и в профессиональном контексте (15).

Очень много ученых, которые занимаются исследованиями в этой области, рассматривают не просто межкультурную компетенцию, а схожие компетенции, такие как этнокультурная компетенция, интеркультурная компетенция, поликультурная компетенция и тому подобное. Однако в России больше прижилась межкультурная компетенция.

Р. Р. Бикитеева в своем определении межкультурной компетенции к знаниям и умениям добавляет мотивы и ценности при этом подчеркивая развивающую функцию (23).

Юлиана Рот и Галина Коптельцева дают следующее определение: «межкультурная компетенция – это стабильная способность к

эффективному и адекватному общению с представителями других культур» (89).

Э. Р. Хакимов, определяя межкультурную компетентность как «осведомлённость индивида в области культуры других народов», также добавляет, что это «способность к решению профессиональных задач, связанных с этнической принадлежностью людей» (106).

Некоторые исследовательские работы направлены на изучение структуры межкультурной компетенции. Например, О. В. Василькова в своем исследовании межкультурной компетенции определяет ее как комплексную категорию, структура которой состоит из лингвистического, когнитивного и аффективного компонентов при определяющей роли лингвистического, обуславливающего возможность использования текста как единицы коммуникации вообще и межкультурного диалога. Межкультурная компетенция формируется в процессе овладения особым видом коммуникации - межкультурной коммуникацией (31).

Таким образом, анализ различных источников показывает, что межкультурная компетенция имеет множество трактовок в исследованиях. Одни исследователи рассматривают ее как способность людей разного пола и возраста мирно и без взаимной дискриминации существовать в одном обществе, другие – как способность бесконфликтно жить в чужой культуре, третьи – как идентичность, объединяющую знания и образцы поведения, в основе которых лежат принципы многообразия мышления и осознания культурных процессов.

В нашей работе мы возьмем за основу определение А.П. Садохина и будем рассматривать межкультурную компетенцию как комплекс знаний и умений, позволяющих индивиду в процессе межкультурной коммуникации адекватно оценивать коммуникативную ситуацию, эффективно использовать вербальные и невербальные средства, воплощать в практику коммуникативные намерения и проверять результаты коммуникации с помощью обратной связи (92).

А.П. Садохин также пишет о том, что знание обычаев, традиций, праздников, правильного тона, при разговоре, верное использование жестов и т.п., все это входит в межкультурную компетенцию. И именно об этом мы и будем говорить в практической части нашего исследования.

1.3. Межкультурная компетенция в системе образования.

Межкультурное обучение направлено на формирование способности к межкультурной коммуникации и способствует как осознанию студентами своей принадлежности к определенному этносу, так и ознакомлению с традициями и культурными особенностями представителей другой культуры. В современном мире, человек, владеющий иностранным языком, вовлечен в процесс общения с другими людьми. В связи с этим изучающим иностранный язык требуется не только иметь богатый лексический запас и приличное произношение, но и формировать в себе межкультурную компетенцию. Данная компетенция предполагает достижение такого уровня владения языком, который позволит, во-первых, гибко реагировать на всевозможные непредвиденные повороты в ходе беседы; во-вторых, определить адекватную линию речевого поведения; в-третьих, безошибочно выбрать конкретные средства из обширного арсенала и, наконец, в-четвертых, употребить эти средства сообразно предлагаемой ситуации.

Поскольку проблема формирования профессиональных компетенций будущих специалистов, получающих высшее профессиональное образование, находится в тесной связи с процессами изменения системы высшей школы в Российской Федерации, то закономерно будет рассмотреть основные направления государственной политики, в рамках которых намечены проекты преобразований, имеющих определяющее значение для нашего исследования.

В системе образования России происходят качественные изменения. В концепции долгосрочного социально-экономического развития Российской Федерации на период до 2020 года среди направлений перехода к образованию для всех, а также ориентация на формирование творческой социально ответственной личности.

В соответствии с данной концепцией Министерства образования и науки Российской Федерации мы выделяем следующие задачи, относящиеся непосредственно к решению проблем высшего профессионального образования:

1. Обеспечить выпускников учреждений профессионального образования практическими навыками, соответствующими требованиям рынка труда;

2. Разработать и реализовать системы образовательных стандартов и программ, которые обеспечат сочетание фундаментальных знаний и развитие способностей к результативной деятельности, нацеленных на удовлетворение запроса общества к качеству подготовки кадров рабочих и специалистов, их социальным и профессиональным навыкам и квалификациям.

Современный выпускник ВУЗа должен обладать не просто набором определенных профессиональных знаний и навыков, а, в первую очередь, он должен быть готов эффективно применять полученные знания в своей профессиональной деятельности. Современное общество развивается, и теперь уже ни для кого не секрет, что специалист, который владеет иностранным языком, становится более конкурентоспособным на рынке труда. Знание же иностранного языка на сегодняшний день является не просто личной потребностью, а становится национальным капиталом.

Одним из направлений деятельности Министерства образования и науки РФ является международное сотрудничество, и в рамках данного направления Министерство ставит перед собой такие задачи как:

1. Интеграция в мировое образовательное пространство, повышение конкурентоспособности российского образования на международном рынке, открытость системы образования глобальному рынку знаний, технологий, талантов;

2. Международное признание российских образовательных программ и российских документов об образовании;

3. Повышение привлекательности для иностранных граждан обучения в российских учреждениях профессионального образования и др.

Необходимое условие для реализации данных практических задач - это формирование межкультурной компетенции. Именно эта компетенция является одной из важнейших составляющих профессиональной компетентности будущих специалистов. Профессиональную компетентность можно определить, как совокупность всех компетенций обучающегося, а именно наличие знаний, умений и опыта, необходимых для эффективной деятельности будущих специалистов в определенных областях.

Обратим наше внимание на Федеральный Государственный Образовательный Стандарт (далее ФГОС) Высшего образования и посмотрим, что в нем говорится о межкультурной компетенции.

Приведем определение, что такое ФГОС. ФГОС представляет собой совокупность требований, обязательных при реализации основных образовательных программ начального общего, основного общего, среднего (полного) общего, начального профессионального, среднего профессионального и высшего профессионального образования образовательными учреждениями, имеющими государственную аккредитацию.

Согласно ФГОС предметные результаты обучения иностранному языку заключаются в сформированности коммуникативной иноязычной компетенции, как инструмента межкультурного общения в современном мире.

Соответственно, формирование межкультурной компетенции, без которой адекватный межкультурный диалог состояться не может, имеет важную роль для выпускников, которые в будущем будут иметь дело с иностранцами.

Так как межкультурная компетенция присутствует в ФГОС, необходимо в программу изучения иностранного языка обязательно включать упражнения для усвоения навыков общения с иностранцами. К тому же обратить внимание на то, что говорят Ю. К. Бабанский и И. И. Халеева в своих работах. «Предмет «Иностранный язык» всегда будет рассматриваться как часть изучаемой учащимися культуры, поскольку каждый язык имеет свою многовековую историю, погружение в которую позволяет им избежать односторонности в изучении, помогает идентифицировать себя с иной культурой. Освоение языка определяется отношением к нему не только как к средству коммуникации, но и приобщения к духовному наследию изучаемых культур. Погружение в языковую среду с самого начала – открытие нового мира» (19).

Также добавим, что согласно концепции преподавания, иностранных языков учебные цели должны формироваться как конкретные коммуникативные задачи, решаемые при помощи соответствующих языковых средств. Прагматическая направленность программы определяет выбор контекстно-ситуативного метода презентации явлений языка, при этом коммуникативные и языковые навыки формируются одновременно. Речь идет не столько о передаче понятий о языке и признанных учебных норм, сколько о свободном понимании, переживании определенной реальности.

В процессе овладения иностранным языком студенты усваивают материал, который демонстрирует функционирование языка в естественной среде, речевое и неречевое поведение носителей языка в разных ситуациях общения и раскрывает особенности поведения, связанные с народными обычаями, традициями, социальной структурой общества, этнической

принадлежностью. Прежде всего, это происходит с помощью аутентичных материалов (оригинальных текстов, аудиозаписей, видеофильмов), которые являются нормативными с точки зрения языкового оформления и содержат лингвострановедческую информацию (98). Важно знать национально–культурные особенности поведения иностранца, чтобы избежать возможных конфликтов при межнациональном общении.

Таким образом, изучая иностранный язык, студент должен не только усвоить его лексические, грамматические и синтаксические особенности, но и научиться адекватно ситуации реагировать на реплики носителей языка, уместно применять мимику и жесты, использовать формулы речевого этикета и знать культурно–исторические особенности страны изучаемого языка.

Осуществление межкультурной коммуникации предполагает готовность человека не только принимать представителя иной культуры со всеми его национальными и ментальными особенностями, но и способность меняться самому. Изучая иностранный язык, студенты сталкиваются с языковыми и культурными явлениями и сопоставляют их с таковыми в родном языке. Так, например, постигая лексико-грамматическую систему иностранного языка, обучающимся приходится обращаться к знаниям, полученным на занятиях русского языка, чтобы выделить сходства и различия в языковых явлениях и сфере их употребления. Изучение иноязычной культуры также приводит студента к необходимости обратиться к культурно-историческим фактам своей страны.

1.4. Структура межкультурной компетенции

Мы уже говорили о том, что такое межкультурная компетенция, теперь мы хотим рассмотреть ее структуру более подробно.

Садохин А.П. и Гальскова Н.Д. имеют одинаковую точку зрения на то, что межкультурная компетенция имеет сложный многоаспектный характер, что проявляется в ее интегративной сущности и разном уровне владения ее основными составляющими (например, хорошее знание культуры, но слабое владение коммуникативными умениями и наоборот). Именно поэтому Садохин А.П. рассматривает межкультурную компетенцию как нечто единое, что связывает три основные составляющие языковую, культурную и коммуникативную компетенции.



Садохин А.П. выделяет следующие знания, умения и навыки в языковой компетенции:

- знание языка;
- умение адекватно выразить свою мысль;
- навыки правильного употребления языкового и речевого материала с культурной маркированностью в процессе межкультурного взаимодействия (слухо-произносительные, лексические, грамматические, графические и орфографические).

К умениям коммуникативной компетенции автор относит следующее:

- умение использовать вербальные и невербальные средства, присущие для данной культуры;
- умение сохранить принятую для данной культуры коммуникативную дистанцию;
- умение интерпретировать характерные для данной культуры сигналы готовности собеседника начать коммуникацию, или нежелание общаться;
- готовность к коррекции собственного коммуникативного поведения.

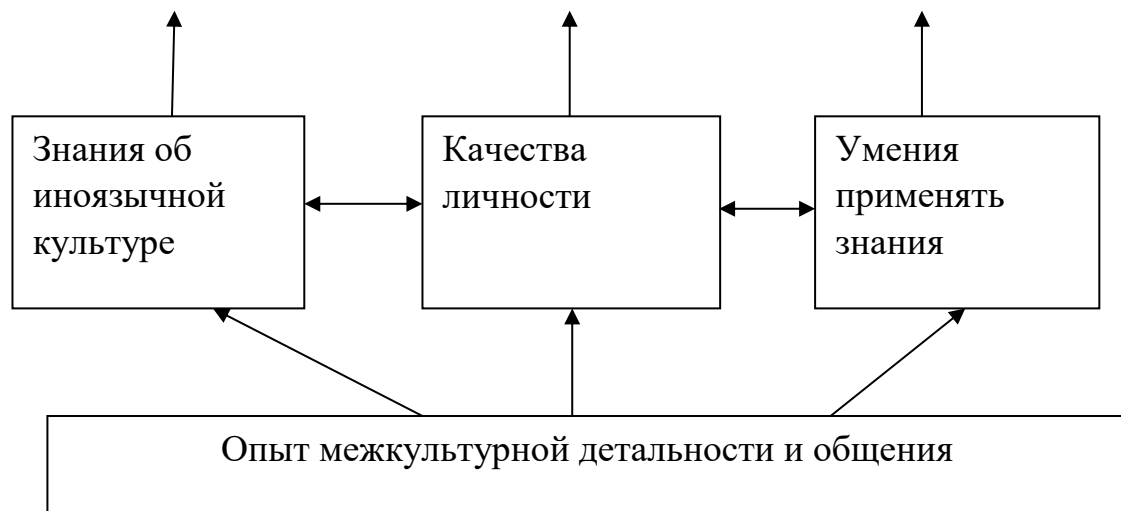
В знание культуры Садохин А.П. включает следующие компоненты:

- общие сведения о стране изучаемого языка (географическое положение, природные условия, достопримечательности страны);
- сведения о государственном устройстве страны (партиях, средствах массовой коммуникации, учебных заведениях страны и т. д.);
- знание об искусстве страны (песен, танцев, поэзии, живописи);
- знание общества (сведения об известных личностях, молодежных субкультурах, устоявшихся традиций, праздников, обычаев народа изучаемого языка).

Также следует отметить структуру межкультурной компетенции, которую предлагает Майкл Байрам. Разработанная им модель является наиболее полной и охватывает разные качества, способности и умения личности. Эту модель используют многие западные ученые, которые занимаются исследованием способов формирования межкультурной компетенции.

Модель, предлагаемая Байрам М. выглядит следующим образом:

Межкультурная компетенция личности



Несмотря на то, что данная модель более широкая, в нее не входят два важных компонента: знание языка и связь языка с мышлением. На наш взгляд эти два компонента имеют большое значение для понимания особенностей своей и чужой культуры, для понимания образа мышления людей, которые говорят на другом языке. Также в данной модели отсутствует теоретическое знание культурных факторов, а без этих знаний сложно себе представить эффективное общение.

Майер М. также предлагает свою структуру межкультурной компетенции:

- отношения – структурный компонент, в котором автор рассматривает отношения между представителями культур, которые, по мнению автора, строятся на основе качеств личности (любопытстве, открытости, готовности отказаться от предубеждений относительно иной и своей культуры);

- знания – компонент, включающий в себя знания об общих процессах социального и личностного взаимодействия, в своей стране и стране партнера по коммуникации;

- критическое осознание культуры представляет собой умение критически оценивать мировоззрение, деятельность и результаты деятельности, присущие своей и иноязычной культуре.

Модель, представленная Майером на наш взгляд более полная, чем предыдущая. В ней присутствуют разные качества, умения и способности личности.

Проанализировав модели А. Джен-сена, М. Байрама, М. Мейера, можно сказать, что все они выделяют основную способность участника межкультурного общения: знания и умения.

Также следует отметить следующее наблюдение, которое приводит Литвинов А.В. Овладение межкультурной компетенцией невозможно без учета следующих факторов:

- Предшествующего социокультурного опыта и знаний учащегося;
- Нового опыта и знания жизни в социуме, которые обучающиеся должны приобрести для участия в коммуникации на изучаемом языке;
- Понимания отношений между родной и изучаемыми культурами для формирования соответствующей межкультурной компетенции (70).

В связи с вышесказанным, можно утверждать, что наряду с родной культурой под влиянием сложившихся стереотипов об изучаемой культуре формируется новая культура. При этом, решающим фактором выступает влияние родной культуры на представление о культуре страны изучаемого языка. В этой связи учет родной культуры во взаимодействии с культурой страны изучаемого языка находит отражение как в названии соответствующего принципа обучения (принципы межкультурного взаимодействия), так и в «диалоге культур» как средстве межкультурного общения (93).

Диалог культур - это познание иной культуры через свою, а своей через другую путем культурной интерпретации и адаптации этих культур друг к другу в условиях смыслового несовпадения большей части обеих.

Главным средством этого выступает язык, знание которого является важнейшей предпосылкой понимания другой культуры (75).

В своем учебнике А. П. Садохин пишет: «Культурная грамотность — наиболее динамичный компонент межкультурной компетенции, требующий постоянного пополнения текущей культурной информации» (91). Компетенция не может существовать вне коммуникации. Именно в конкретных коммуникативных ситуациях выявляется уровень языковой и иных видов компетенции. Коммуникант не осознает своей некомпетентности в тех сферах общения, которые для него закрыты. В межкультурной коммуникации соединяются различные виды компетенции (языковая, культурная, коммуникативная). В зависимости от значения и роли того или иного вида компетенции в конкретных ситуациях общения Хирш выделяет следующие уровни межкультурной компетенции:

- необходимый для выживания;
- достаточный для вхождения в чужую культуру;
- обеспечивающий полноценное существование в новой культуре — ее «присвоение»;
- позволяющий в полной мере реализовать идентичность языковой личности (10).

Для адекватного межкультурного понимания и эффективного взаимодействия необходима пропорциональная зависимость между уровнями языковой, коммуникативной и культурной компетенции. В случае асимметрии велика вероятность непонимания, поскольку от человека, владеющего языком, ждут соответствующего уровня культурной грамотности и обращаются к нему как к обладающему достаточным объемом культурологической информации (91).

1.5. Формирование межкультурной компетенции на занятиях иностранного языка

Традиционные цели российского образования определялись набором знаний, умений и навыков, которыми должен владеть выпускник. Однако сегодня этого уже недостаточно. В настоящее время выпускник должен не только знать предмет, но и быть компетентным в этом предмете. Такие понятия как «компетенция» и «компетентность» в настоящее время являются ключевыми в стратегии модернизации российского образования. Ввиду введения новых понятий в педагогическую практику требуется изменить как содержание, так и методы образования. Появление компетентностного подхода означает отход от традиционного образования, принятого в России, которое заключалось в передаче знаний и формировании навыков, на подход в образовании при котором будут созданы условия для овладения комплексом компетенций, при которых выпускник будет чувствовать себя свободно и комфортно в условиях современного социально-экономического и информационного пространства. В течение последних десяти лет происходит значительное преобразование системы российского образования в виду внедрения в него компетентностного подхода. Введение в систему образования компетентностного подхода обусловлено общеевропейской тенденцией интеграции и глобализации мировой экономики.

Многие ученые в области психологии и педагогики такие как В.А. Болотов, В.П. Борисенков, И.А. Зимняк, В.В. Сериков, И.С. Якиманская, А.В. Хуторской и другие исследовали проблемы разработки и реализации различных подходов в образовании и формировании определённых знаний и умений, способствующих формированию личности, развитию качеств, обеспечивающих адаптацию индивида в условиях многоаспектного социального, рыночно-экономического и информационно-коммуникационно насыщенного пространства.

В словаре иностранных языков термин "формировать" - от латинского *formate* - имеет два значения:

- 1) Образовывать, составлять;
- 2) придавать чему-либо какую-либо форму, вид, законченность; порождать.

Кобылянский В.А. определяет "формирование" как создание соответствующей среды (обучения и воспитания) для человека, среды, определяющей степень ответственности человека за свои поступки (56).

Маркова А.К. рассматривает понятие формирования как развертывание активности учащегося через создание условий и ситуаций с учетом и в контексте прошлого опыта, индивидуальности, внутренних устремлений самого учащегося (72).

В свою очередь Харламов И.Ф. дает формированию такое определение: это процесс специально организованной воспитательной работы, настраивающей личность на положительные эмоции, обеспечивающие мотивацию к дальнейшему обучению и воспитанию (107).

Основываясь на приведенных определениях, мы можем сказать, что сущность формирования межкультурной компетенции - это содержательное обогащение субъектного опыта, сопровождающееся его возникновением и изменением, то есть оформлением внешне проявляющихся способностей. Процесс формирования опыта является непрерывным и бесконечным в жизни человека и рассматривается как развитие личности. Таким образом, формирование межкультурной компетенции обучающихся осуществляется в учебно-воспитательном процессе, который направлен на усвоение социального опыта в области иноязычной культуры в виде знаний, действий, развитие и закрепление новых личностных качеств, необходимых для жизни в информационном обществе.

На уроках иностранного языка мы можем формировать межкультурную компетенцию у студентов. При формировании межкультурной компетенции мы должны учитывать, что для

взаимопонимания двух культур мы должны двигаться в нескольких направлениях: знакомить студентов с культурой страны изучаемого языка и сделать так, чтобы они освоили модель поведения носителей иноязычной культуры. Также мы должны учитывать влияние иностранного языка и иноязычной культуры на развитие родного языка и модель поведения в рамках родной культуры и развитие личности под влиянием двух культур.

Иностранный язык имеет некоторые особенности по сравнению с другими предметами так как просто освоение иностранного языка не дает реальную и целую картину страны изучаемого языка. Именно для того чтобы иметь полное представление о культуре нам необходимо рассмотреть, как осуществляется формирование межкультурной компетенции на уроке иностранного языка.

Формирование межкультурной компетентности учащихся в процессе изучения иностранного языка является одной из главных задач образования. С одной стороны, оно связано с развитием мышления, которое позволяет решать ряд конкретных практических задач, таких как: понимание психологического содержания действий, поступков и других внешних проявлений человека, прогнозирование возможных способов поведения других людей в контексте тех или иных ситуаций, проектирование целесообразных и разумных способов общения с другими людьми, самостоятельное мышление и понимание причин собственного поведения, свободному выражению эмоций и чувств по отношению к поступкам и людям.

На уроках иностранного языка студенты усваивают материал, который показывает функционирование языка в естественной среде, вербальное и невербальное поведение носителей языка в разных ситуациях общения, таким образом мы раскроем особенности поведения, связанные с народными обычаями, традициями, социальной структурой общества и этнической принадлежностью. В основном это происходит посредством аутентичных материалов (аудиозаписи, оригинальные тексты,

видеоматериалы), которые содержат лингвострановедческую информацию и являются нормативными с точки зрения языкового оформления.

Знание национально-культурных особенностей имеет важную роль при межкультурном общении, с этими знаниями мы можем избежать множества конфликтов так как знаем особенности поведения иностранца. Поэтому изучая иностранный язык, студент должен усвоить не только его лексико-грамматические и синтаксические особенности, но и научиться адекватно реагировать на ситуации, которые могут возникнуть, спокойно воспринимать реплики иностранца, уместно применять мимику и жесты, правильно использовать формулы речевого этикета и знать культурно-исторические особенности страны изучаемого языка.

Когда мы говорим формирование межкультурной компетенции, мы предполагаем, что студент овладеет следующими навыками: видеть в представителе другой культуры не только различия, но и то, что объединяет две культуры; отказываться от стереотипов, созданных в своей культуре; использованию знаний, полученных о чужой культуре, для более глубокого познания своей.

В виду того, что формирование межкультурной компетенции подразумевает сравнение двух культур – своей и чужой, на плечи преподавателя ложится непростая задача: он должен уметь учить представлять свою страну и культуру на иностранном языке. Сравнить эти два элемента можно лишь в том случае, когда они оба хорошо изучены. Проблема заключается в том, что обучающиеся не всегда хорошо знакомы с собственной культурой, их представления часто оказываются ложными, неточными или знания отсутствуют вовсе и преподавателю приходится объяснять сразу две культуры. При столкновении с такой проблемой преподавателю приходится отбирать, искать и систематизировать информацию о собственной стране в форме текстов, таблиц, схем и упражнений.

Также одна из непростых задач преподавателя - это создание партнерских отношений с обучающимися. Эта задача объясняется следующим:

- Научить студентов преодолевать межличностные преграды, которые всегда возникают в культурном диалоге. Такими преградами могут быть: разные типы личности, культурный багаж, возрастные преграды и т.п. Таким образом, преподаватель, контролирует ситуацию и обучает студентов преодолевать преграды межкультурного диалога.

- Преподаватель может не знать ответы на все вопросы и в ходе совместной работы с обучающимися, они находят ответы.

Также необходимо обратить внимание на то, что в процессе организации обучения студентов межкультурной коммуникации нужно учитывать следующее:

- Темы обучения должны иметь ярко выраженный двусторонний характер, то есть сравнение двух культур, своей и чужой;

- Преподаватель играет роль межкультурного посредника, поэтому должен проявлять себя как личность, тем самым реализуя отношения партнерства с обучаемыми.

Исходя и вышесказанного, можно сказать, что для обучения студентов и формирования у них навыков межкультурной компетенции необходимо пересмотреть подход к преподаванию иностранного языка и сделать упор на формирование межкультурной компетенции.

Знание национально-культурных особенностей имеет важную роль при межкультурном общении, с этими знаниями мы можем избежать множества конфликтов так как знаем особенности поведения иностранца. И поэтому, изучая иностранный язык, студент должен усвоить не только его лексико-грамматические и синтаксические особенности, но и научиться адекватно реагировать на ситуации, которые могут возникнуть, спокойно воспринимать реплики иностранца, уместно применять мимику и жесты,

правильно использовать формулы речевого этикета и знать культурно-исторические особенности страны изучаемого языка.

Задача преподавателя в процессе обучения - играть роль межкультурного посредника, поэтому он должен проявлять себя как личность, тем самым реализуя отношения партнерства с обучаемыми. Кроме того, он должен подбирать темы обучения, имеющие ярко выраженный характер сравнения двух культур: своей и чужой.

Выводы по 1 главе

Итак, в наши дни процесс взаимодействия с иностранцами - явление крайне распространённое, уже ставшее обычным, повседневным.

Анализ различных источников показывает, что термин «*межкультурная компетенция*» имеет множество трактовок в исследованиях.

В нашей работе мы возьмем за основу определение Садохина А.П. и будем рассматривать межкультурную компетенцию как комплекс знаний и умений, позволяющих индивиду в процессе межкультурной коммуникации адекватно оценивать коммуникативную ситуацию, эффективно использовать вербальные и невербальные средства, воплощать в практику коммуникативные намерения и проверять результаты коммуникации с помощью обратной связи (91).

Осуществление межкультурной коммуникации предполагает готовность человека не только принимать представителя иной культуры со всеми его национальными и ментальными особенностями, но и способность меняться самому.

Мы рассмотрели Федеральный Государственный Образовательный Стандарт Высшего образования и выяснили, что каждый из стандартов затрагивает межкультурную коммуникацию и что формирование межкультурной компетенции имеет место быть в образовательном стандарте.

Также мы выяснили, что для адекватного межкультурного понимания и эффективного взаимодействия необходима пропорциональная зависимость между уровнями языковой, коммуникативной и культурной компетенции. В случае асимметрии велика вероятность непонимания.

Овладение межкультурной компетенцией невозможно без учета предшествующего социокультурного опыта и знаний учащегося, нового

опыта и знания жизни в социуме, которые обучающиеся должны приобрести для участия в коммуникации на изучаемом языке, понимания отношений между родной и изучаемыми культурами для формирования соответствующей межкультурной компетенции.

Рассмотрев межкультурную компетенцию как условие межкультурной коммуникации, мы выяснили, что межкультурная компетенция — это интегративное понятие, включающее как умения и навыки выполнять действия с языковым материалом, так и страноведческие знания, умения и навыки. Наличие у студента основ межкультурной компетенции способствует дальнейшему развитию и приобретению опыта взаимодействия с представителями разных культур, также, овладев межкультурной компетенцией, обучающийся продуктивно выполняет свои профессиональные задачи при этом полностью раскрывая свой потенциал.

Мы можем формировать межкультурную компетенцию у студентов на уроках иностранного языка. В процессе обучения студент должен овладеть такими навыками, как видение в представителе другой культуры не только различия, но и то, что объединяет две культуры, отказ от стереотипов, созданных в своей культуре, использование знаний, полученных о чужой культуре, для более глубокого познания своей.

Задача преподавателя в процессе обучения - играть роль межкультурного посредника, поэтому он должен проявлять себя как личность, тем самым реализуя отношения партнерства с обучаемыми. Кроме того, он должен подбирать темы обучения, имеющие ярко выраженный характер сравнения двух культур: своей и чужой.

ГЛАВА 2 Формирование межкультурной компетенции на занятиях по иностранному языку у студентов

2.1. Педагогический эксперимент

В первой главе нашего диссертационного исследования мы раскрыли состояние проблемы формирования межкультурной компетенции и выявили комплекс педагогических условий ее эффективного функционирования. В подтверждение научной истинности выдвинутых нами положений, требуется проведение педагогического эксперимента.

В научной литературе уделяется значительное внимание методике проведения педагогических исследований. Проблема организации и планирования педагогического эксперимента является одной из основных общетеоретических проблем в теории и практике педагогики высшей школы. Решение данной проблемы ведется в трудах многих известных педагогов: Бабанский Ю.К., Загвязинский В.И., Некрасова Н.И., Поташник М.М., Скалкова С.

Слово «эксперимент» в переводе с латинского означает «проба, опыт, испытание», также «опыт в научном методе». Научный метод – это совокупность способов получения новых знаний и методов решения задач в рамках любой науки. В философии под экспериментом понимают метод научного познания, способствующий исследованию явления действительности в специально созданных, контролируемых и управляемых условиях (82).

Педагогический эксперимент – это специальная организация педагогической деятельности учителей и учащихся с целью проверки и обоснования заранее разработанных теоретических предположений, или

гипотез» (107), а также метод познания, с помощью которого исследуются педагогические явления, факты, опыт (97).

Педагогический эксперимент является одним из методов исследования, который позволяет выявить эффективность функционирования педагогических моделей в процессе реализации соответствующих педагогических условий. В процессе педагогического эксперимента осуществляется проверка выдвинутой исследователем гипотезы, а также выполняется совместная деятельность испытуемых и экспериментатора, который выполняет активную роль в процессе разработки программы эксперимента и осуществления его хода. Необходимо учитывать, что педагогический эксперимент должен носить вариативный и долгосрочный характер. В частности, при апробации комплекса педагогических условий исследователю необходимо удостовериться в том, что именно данный комплекс условий обладает такими качествами, как необходимость и достаточность, позволяющие данной модели благополучно функционировать. В ходе педагогического эксперимента у исследователя есть возможность учитывать влияние тех или иных условий на изучаемые явления, заменять одни условия, оставляя другие инвариантными.

В течение педагогического эксперимента применяются такие методы исследования как: анкетирование, наблюдение, интервьюирование, опрос и другие. На начальной стадии проведения эксперимента они выполняют диагностику педагогического явления, делая картину полной и содержательной, что позволяет наметить программу усовершенствования дидактического процесса. В процессе экспериментальной работы набираются количественные данные, на основе которых можно судить о случайности или же о типичности исследуемых явлений.

Проведенный нами эксперимент является естественным по месту и условиям его проведения, поскольку было сохранено естественное содержание деятельности студентов.

В ходе нашего эксперимента мы должны были выяснить смогут ли упражнения, которые мы будем проводить, сформировать необходимые навыки, для общения с иностранцем.

Целью нашей работы является проверка выдвинутой гипотезы, а именно:

- 1) оценить достаточность выявленных педагогических условий;
- 2) проверить эффективность разработанной модели формирования межкультурной компетенции.

С намерением проверить выдвинутую нами гипотезу мы применили следующие методы педагогического исследования:

1. Теоретические – анализ психологической, педагогической, экономической, социологической и методической литературы; анализ выполненных ранее диссертационных исследований, а также Федерального государственного образовательного стандарта (далее ФГОС); систематизация, прогнозирование, моделирование;

2. Эмпирические – педагогической наблюдение, анкетирование, опрос, методы педагогической диагностики и тестирования;

3. Математические методы обработки данных.

4. Статистические методы для подведения итогов.

Между указанными методами исследования отсутствуют чёткие границы, и все они тесно связаны между собой, дополняют друг друга, выступая в каждом конкретном исследовании в особой связи и соотношениях. Поскольку образовательный процесс представляет собой сложную многоплановую систему, его эффективное исследование может быть обеспечено только применением всей совокупности общенаучных и специфических, собственно педагогических методов исследования.

Экспериментальная работа осуществлялась на базе Южно-Уральского Государственного Гуманитарно-Педагогического Университета. В естественных условиях образовательного процесса ВУЗа. В эксперименте приняло участие две группы факультета иностранных

языков с первого курса, в одной группе было 13 человек, во второй 15 человек, всего в эксперименте участвовало 28 человек. В самом начале эксперимента было сформировано 2 группы: контрольная и экспериментальная по направлению подготовки Перевод и переводоведение, уровень образования: бакалавр, профиль направленности: Иностранный язык. Иностранный язык.

В соответствии с общенаучными задачами эксперимент проводился нами в три этапа: констатирующий (2015-2016 гг.), формирующий и обобщающий (2016-2017 гг.).

Первый этап – констатирующий. На этом этапе исследования мы изучали становление и развитие данной проблемы в теории и практике образования, а также мы определили цель, объект, предмет, гипотезу и задачи. Помимо этого, мы разрабатывали понятийный аппарат, проводился анализ Федерального государственного образовательного стандарта, анализировали диссертационные исследования.

Второй этап – формирующий. Данный этап заключается в реализации модели формирования межкультурной компетенции, разработке и внедрении педагогических условий её эффективного функционирования.

Третий этап – обобщающий. Его суть заключалась в обработке результатов апробирования разработанной нами модели и осуществлении оформления диссертационной работы.

Рассмотрим каждый из этапов более подробно. Целью констатирующего этапа стало изучение теории и разработка упражнений.

Межкультурная компетенция является сложным многокомпонентным и многоуровневым образованием, позволяющим личности постоянно совершенствовать свои умения и способности с целью все более продуктивно участия в межкультурной коммуникации на основе углубленного понимания поведения и речи партнёра по общению в процессе выполнения профессиональной деятельности. Уровневый характер межкультурной компетенции может быть представлен в качестве

комплексной реализации компетенций различного уровня в условиях межкультурной коммуникации.

Участие человека в межкультурной коммуникации обеспечивается функционированием сформированных компетенций разного уровня в их неразрывной связи.

Рассматривая проблему определения уровней сформированности межкультурной компетенции студентов, мы посчитали необходимым провести анализ понятий “критерий” и “уровень”. Так, словарь иностранных слов под редакцией Норинта С. А. определяет “критерий” как “признак, на основании которого производится оценка, определение или классификация чего-либо”. Проявляется критерий через показатели, под которыми в настоящее время понимают “измерители, характеризующие состояние явления”.

По мнению Новикова А.М. критерии должны соответствовать следующим требованиям: объективность, однозначность, валидность, нейтральность (77). Следуя данным требованиям, П.Я. Гальперин, Э.Ф. Зеер, В.А. Сластенин, Н.Ф. Талызина внесли вклад в разработку критериев эффективности реализации учебно-воспитательного процесса в различных типах образовательных учреждений.

Таким образом, критерии – это качества, признаки изучаемого объекта, на основании которых производится оценка его состояния и уровня функционирования. Показатели – это количественные или качественные характеристики каждого свойства, признака изучаемого объекта, являющиеся мерой сформированности того или иного критерия.

Мы предлагаем следующие критерии сформированности межкультурной компетенции студентов факультетов иностранных языков: коммуникативный, когнитивный и личностный.

Коммуникативный критерий показывает готовность к межкультурной коммуникации на межличностном уровне.

Когнитивный – отражает знание структуры межкультурной компетенции студентов, правил и норм поведения в ситуациях международного общения.

Личностный критерий предполагает коммуникативную восприимчивость по отношению к иной культуре и её представителям.

Критерии и уровни (степень проявления формируемого качества) сформированности межкультурной компетенции студентов рассматриваются нами как два взаимосвязанных компонента. Для определения уровня сформированности межкультурной компетенции студентов мы использовали уже наработанный в данной области педагогики и психологии опыт. Так, Ю.К. Бабанский, А.Н. Леонтьева, А.В. Беликов, П.Я. Гальперин, В.В. Давыдов, В.П. Беспалько и другие учёные занимались данной проблемой.

Чаще всего учёные выделяют низкий, средний и высокий уровни сформированности умений (Н.А. Томин, Ю.К. Бабанский, Н.М. Яковлева, А.В. Усова). В основе данной классификации уровней лежит понятие этапности осуществления познавательной деятельности обучающихся. Межкультурная компетенция с методической точки зрения представляет из себя многофакторное, интегративное целое, которое можно рассматривать на разных уровнях. Уровневый подход к рассмотрению межкультурной компетенции широко распространён в методической литературе.

В обобщенном виде для уровней проявления межкультурной компетенции характерно следующее (Основываясь на работах: Н.А. Томин, Ю.К. Бабанский, Н.М. Яковлева, А.В. Усова).

Низкий уровень – отсутствие понимания ценности межкультурной компетенции в коммуникации, абсолютное непонимание важности межкультурной компетенции для успешного осуществления будущей профессиональной деятельности, низкий уровень мотивации к осуществлению учебных действий познавательного характера, низкий уровень сформированности профессионально направленных личностных

качеств, непонимание структуры самой компетенции, поверхностные и бессистемные знания по проблеме межкультурного общения, недостаточный уровень сформированности умений, необходимых для полноценной межкультурной коммуникации.

Средний уровень – недостаточное осознание ценности межкультурной компетенции в общении, непонимание всей значимости межкультурной компетенции в своей будущей деятельности, положительное отношение к проблеме формирования межкультурной компетенции, эпизодическое проявление одного или нескольких качеств, проявление стремления к их развитию, общее представление о структуре межкультурной компетенции, знание основных правил и норм поведения в ситуациях межкультурной коммуникации, не всегда адекватная реакция на полученную информацию, частичные затруднения при коммуникации с партнёрами.

Высокий уровень - полное осознание ценности межкультурной компетенции в деловой коммуникации, осознание важности межкультурной компетенции для успешного осуществления будущей профессиональной деятельности, глубокая убежденность в необходимости развития коммуникативных навыков и умений, способствующих формированию межкультурной компетенции, стабильное проявление всех личностных качеств, осознанное стремление к их развитию, чёткое представление о структуре межкультурной компетенции, отличные знания в области культуры межкультурной коммуникации, низкий уровень конфликтности и адекватное поведение в ситуациях межкультурной коммуникации.

Итак, под уровнем сформированности межкультурной компетенции студентов понимается степень выраженности изложенных выше критериев. Степень выраженности критериев изучаемой компетенции увеличивается при продвижении от уровня к уровню. Для наглядности, удобства и простоты ориентации по критериям и уровням сформированности

межкультурной компетенции студентов мы сведём вышеизложенные пункты в единую таблицу (Таблица 1).

Таблица 1

Критерии	Показатели	Уровни		
		Низкий	Средний	Высокий
Коммуникативный	Осознание ценности межкультурной компетенции в коммуникации	Отсутствие осознания	Недостаточное осознание	Полное осознание
	Степень проявления личностных качеств	Низкий уровень сформированности личностных качеств и нежелание их развивать	Эпизодическое проявление одного или нескольких качеств, проявление стремления к их развитию	Стабильное проявление всех личностных качеств, осознанное стремление к их развитию
	Мотивы формирования межкультурной компетенции	Слабо выраженные мотивы формирования коммуникативной-рефлексивной деятельности	Сознательное отношение к межкультурной коммуникативной деятельности	Глубокая убежденность в необходимости развития коммуникативных навыков и

				умений, способствующих формированию межкультурной компетенции
	Понимание важности межкультурной компетенции для успешного осуществления будущей профессиональной деятельности	Абсолютное непонимание	Частичное понимание	Полное понимание
Когнитивный	Степень проявления коммуникативных знаний, знание правил и норм поведения в	Отсутствие коммуникативных знаний, поверхностные бессистемные знания в проблеме межкультурной коммуникации	Знание основных правил и норм поведения в области коммуникации	Отличные и систематизированные знания по проблеме межкультурной

	ситуациях межкультур ной коммуникац ии			коммуникац ии
Личност ный	Наличие навыков и умений, необходимы х для формирован ия межкультур ной компетенции ; уровень успешности в решении коммуникат ивных задач	Несформиров анность навыков и умений, необходимых для межкультурной компетенции; недостаточная сформированно сть умений, необходимых для полноценной профессиональ ной коммуникации; неумение снимать коммуникативн ые барьеры	Активное участие в коммуникати вной деятельности , но частичные затруднения при коммуникац ии с партнёрами	Проявлени е способности к адекватному взаимодейст вию в коммуникати вных ситуациях

Также хотим обратить ваше внимание на статью В. В. Филоновой «Вариативность методов определения уровня сформированности межкультурной компетенции», в которой она отмечает, что оценивание

уровня сформированности компетенций – распространенная практика в обучении. Тем не менее, большинство ученых, которые работали над вопросами межкультурной компетенции, предостерегали от ее оценки. В. В. Филонова приходит к выводу о том, что существующие инструменты оценки уровня сформированности межкультурной компетенции состоят в основном из самоотчетов в форме опросов, с акцентом на различные компоненты межкультурной компетенции. Она также отмечает, что некоторые исследователи выказывают озабоченность по поводу потенциальных неточностей самоотчетов, характеризующих большинство косвенных инструментов оценки. Так, Альтшулер утверждает, что существует расхождение между самовосприятием собственного межкультурного понимания участниками эксперимента, их чувствительностью и реальными возможностями. Arasaratnam и Doerfel заявляют, что некорректность данных, полученных с помощью инструментов самооценки, заключатся не в том, что люди не хотят отвечать точно и честно, а в том, что они могут быть не в состоянии это сделать (участники порой имеют небольшой опыт межкультурного общения). В данной работе мы не проводим оценку сформированности межкультурной компетенции по результатам выполнения тренинговых заданий в связи с тем, что тесты не находятся в свободном доступе, а само тестирование может проводиться только тестером, сертифицированным в компании, разрабатывающей тесты.

Так как мнения ученых об оценке уровня сформированности межкультурной компетенции расходятся мы решили выбрать, то мнение, с которым согласны. В нашей работе мы будем придерживаться того, что оценку межкультурной коммуникации нельзя дать самооцениванием. А, так как специально разработанные программы не доступны и занимают много времени, мы будем оценивать студентов по их общению с иностранцем и тому как они ответят на вопросы, но при этом они не будут давать самооценку.

2.2. Проблема адаптации и межкультурного общения

В России первыми, кто стал осознавать важность формирования межкультурной компетенции были учителя иностранных языков. Они понимали, что общение не может строиться только на знаниях грамматики и лексики. В отличие от зарубежного опыта в России именно учителя иностранных языков стали первыми кто затронул эту тему.

В других странах формирование межкультурной компетенции происходит в основном на неформальных тренингах (non-formal education), при этом они формируют общие навыки для общения. То есть они не сфокусированы на какой-либо одной стране и ее культуре, они формируют качества, которые в общем помогут взаимодействовать с другими культурами.

В нашей работе мы предлагаем упражнения, основанные именно на зарубежном подходе, то есть упражнения, которые формируют общие навыки, не основанные на какой-то одной культуре.

При разработке упражнений мы специально делали так, чтобы роль преподавателя сводилась к минимуму, так как это позволит студентам развивать аналитические способности.

Процесс формирования межкультурной компетенции очень непростой, и занимает довольно много времени. Модель М. Беннетта представляет собой идеальную модель и не означает, что каждый человек может и должен пройти 6 фаз. «Модель также не подразумевает линейно-поступательного движения по всем фазам: так, серьезная угроза идентичности или собственному душевному равновесию могут быстро свести на нет успехи обучения» (90).

Согласно мнению международных специалистов, которые занимаются вопросом формирования межкультурной компетенции, процесс по формированию данной компетенции требует довольно много времени - от трех месяцев до года. Мы в свою очередь будем проводить по одному упражнению в неделю в течение 10 недель. Соответственно у нас получится 10 упражнений, благодаря которым мы постараемся развить базовые необходимые для межкультурного общения навыки.

Основу для наших упражнений составили тренинги Ю. Рот и Г. Коптельцевой, они в течении пятнадцати лет работали в Институте межкультурной коммуникации в Мюнхенском университете имени Л. Максимилиана, Г. Елизаровой. Цель их работы состояла в том, чтобы подготовить русских студентов к обучению в США.

2.3.Метод тренинга для формирования межкультурной компетенции

В настоящее время наука может предложить множество способов и методов обучения коммуникации с иностранцами. Однако, если мы обратимся к практической составляющей, то в большинстве работ ученые все же отдают предпочтение не просто теории, которая рассказывает факты реальной жизни, а именно те упражнениям, которые предполагают диагностику и анализ конкретных ситуаций межкультурного общения и при этом позволяют применять имеющиеся знания.

Мы в своем эксперименте также решили обратиться к тренинговым заданиям и к кейс-стади (мы создадим несколько ситуаций для студентов чтобы посмотреть, как они будут справляться после проведенных нами тренингов), так как эти задания входят в группу активных методов обучения и именно их в настоящее время используют как альтернативу традиционному обучению. Мы обратились к кейс-стади, так как на

тренинговых заданиях, несмотря на активное включение студентов в работу и взаимообмен опытом, все же, в основном приобретаются теоретические знания из определенной области, которые способствуют развитию личности. Тренинговые упражнения способствуют личностному росту за счет работы в группах и задействованию каждым участником таких сфер личности как когнитивной, эмоциональной и поведенческой.

Итогом нашего эксперимента будет общение с иностранцем в двух группах, в одной из групп мы проводили упражнения для формирования межкультурной компетенции, вторая группа просто изучала свою программу, и мы не вмешивались в их обучение. Мы будем анализировать общение с иностранцем и поведение студентов, их активность и способность вступить в диалог.

Также мы хотели бы отметить, что для нас важен тот факт, что тренинговые задания относятся именно к активным методам обучения. Так как есть возможность работать с таким типом заданий в группах, в результате чего происходит повышение коммуникативной компетенции личности. В ходе выполнения заданий могут возникнуть спонтанные ситуации и студентам придется самостоятельно решать вопрос и выбирать стратегию поведения, этикета, интонации и речи. Преподаватель, который находится в роли наблюдателя, должен контролировать нормативность лексики и правильность общения.

Выработка необходимых для говорения качеств осуществляется с помощью психофизиологических механизмов говорения. Одними из необходимых механизмов являются механизмы комбинирования и конструирования, которые действуют на уровне формирования словосочетаний и предложений (79). Под механизмами комбинирования в данном случае подразумевается, что студенты должны использовать знакомые им языковые средства в условиях, с которыми они ранее не сталкивались. При выполнении тренинговых заданий учащиеся не могут избежать того факта, что необходимо формировать свое мнение, учиться

говорить правильно, учиться формулировать слова, предложения и фразы. Это и есть часть тех фактов, что очень влияют на формирование межкультурной компетенции.

«Речевые упражнения должны служить обучению не только подготовленной, но и неподготовленной диалогической речи, что проявляется в способности учащихся без затраты времени на подготовку решать мыслительно-коммуникативные задачи как в знакомых, так и незнакомых ситуациях (20).

При подборе лексики, которую мы использовали в упражнениях, мы отталкивались от темы, которую сейчас проходят студенты и также уровня их знаний. Однако невозможно обойтись только словами определенной темы, и поэтому мы использовали и другую лексику, но она не преобладала в упражнениях.

Далее при выборе упражнений мы руководствовались тем, что пишут Юлиана Рот и Галина Коптельцева в книге «Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг». Авторы отмечают, что при выполнении заданий не так уж важно четко следовать инструкциям, главное - учитывать основные этапы обучения, а именно: осознание различий, принятие различий, осознание особенностей родной культуры и сопоставление различий и их последствий для коммуникации.

Отметим, что в научной литературе межкультурное обучение как правило описывают как процесс, который состоит из нескольких этапов и главное - направленный на приобретение таких навыков как:

1. Осознание культурной специфики человеческого поведения вообще (cultural awareness).
2. Осознание системы ориентации, характерной для родной культуры (self-awareness).
3. Осознание значения культурных факторов в процессе коммуникативного взаимодействия (cross-cultural awareness)» (90).

В виду вышесказанного мы разбили наши задания на три блока.

2.4. Упражнения для формирования межкультурной компетенции

В нашем эксперименте участвовало две группы, группа А и группа Б. Группа А изучала иностранный язык по обычной программе, не отходя от плана. В программу иностранного языка группы Б были включены упражнения по формированию межкультурной компетенции.

Выбранные нами упражнения были подстроены под программу студентов, но большая часть таких упражнений не акцентирует внимание на какой-либо теме.

Для наглядности мы приведем по одному упражнению из каждого блока, с остальными проводимыми упражнениями вы можете ознакомиться в приложении 1.

Блок 1. Осознание культурной специфики человеческого поведения вообще. Задание 1

Тема: описание людей, внешность, характер человека.

Перечислены наиболее подходящие темы, такие темы, как правило, стоят в начале учебной программы, и поэтому упражнение может быть использовано как повторение лексики прошлой темы. Данное упражнение лучше проводить в самом начале, так как задание и его тема довольно универсальны.

«Всего лишь пуговица?»»

Тема задания: Объяснить студентам, что, несмотря на внешность, язык на котором мы говорим, привычки и традиции, которые в нас заложены с детства, место жительства (имеется в виду вся планета) мы все люди, но разные.

Данное упражнение позволяет показать студентам, что иностранцы такие же люди, как и мы, они так же учат не родной для них язык, возможно даже русский, они тоже интересные личности и они тоже испытывают те же чувства что и мы, возможно, у них это происходит по-другому и нам сложно это понять, но мы должны принимать их так же, как они принимают нас. Также данное задание учит формировать свое мнение и не бояться выразить его на иностранном языке.

Содержание задания:

Преподаватель ставит на стол небольшую коробочку, в которой лежат разные пуговицы (они отличаются цветом, размером, формой и т.д.). Далее студентам предлагается подойти и каждому выбрать себе по одной пуговице.

После того как все студенты выбрали себе по пуговице, преподаватель просит каждого из них подумать почему он/она выбрали именно эту пуговицу. Далее каждый студент должен высказаться почему он/она выбрали именно эту пуговицу, соответственно, высказываться необходимо на иностранном языке.

Вопросы для обсуждения:

1. Как вы думаете для чего было это задание?
2. А что если я скажу представить, что каждая пуговица, которую вы взяли представляет собой человека?

Это задание проходило в довольно активной форме, после второго вопроса студенты были очень оживлены и каждый стал представлять, что пуговица олицетворяет какого-то человека. Кто-то говорил, что понравился цвет пуговицы, а если представить, как человека, то понравился цвет волос, кому-то понравилась форма пуговицы, кто-то сказал что пуговица «смотрела» на него. Разных ответов было много и когда они потом олицетворяли пуговицы и начали рассуждать почему выбрали этого «человека».

На заключительном этапе задания преподаватель поднял тему того, что хоть все и выбрали разные пуговицы, но, по факту, у всех в руках предмет одного назначения. Также и с людьми, мы можем быть разными, но все мы люди.

Блок 2. Осознание системы ориентации, характерной для родной культуры и культуры изучаемого языка. Задание 1.

«Кто ты?»

Целью этого задания было определение национальных стереотипов. При выполнении данного упражнения учащиеся анализируют фотографии со своей личной точки зрения, что снова помогает учиться выражать свое мнение.

Тема: Данное задание можно проводить в теме хобби, увлечения, также можно ввести его для повторения таких тем как семья, моя жизнь.

Содержание задания:

Участникам задания мы раздаем по одной фотографии (все фотографии вы можете увидеть в приложении 2) и анкете (анкета будет приведена ниже), для этого задания мы выбрали три знакомых человека и три фотографии абсолютно не знакомых нам людей. Задание состоит в том, чтобы в течение 10-15 минут ответить на вопросы об этом человеке, которые содержатся в анкете. Эти ответы дадут своеобразную характеристику человека на фотографии. После этого мы обсуждаем характеристики со всей группой.

Стоит отметить, что некоторые получают одинаковые фотографии и поэтому результат может в некоторых случаях совпадать, и это довольно интересно, это показывает работу стереотипов в действии.

При выполнении этого упражнения у студентов, как правило не возникает сложностей, они включают свою фантазию и начинают работать. Если у студентов, которые работали с одной фотографией ответ на какой-либо из вопросов совпадает, то следует обратить на это внимание и сказать о том, что они могли указать что угодно, однако пришли к одинаковым

выводам, и это связано непосредственно со стереотипным мышлением. Важно, чтобы все фотографии были самых обыкновенных людей, ни в коем случае это не должны быть знаменитости.

Анкета:

- 1) ФИО _____
- 2) Возраст _____
- 3) Национальность _____
- 4) Семейное положение _____
- 5) Профессия _____
- 6) Самая важная вещь в жизни этого человека _____
- 7) Хобби/препровождение свободного времени _____
- 8) Любимая книга _____
- 9) Любимый жанр фильмов _____
- 10) Что случится если он/она выиграет миллион долларов _____

Вопросы для обсуждения:

- 1) Были ли трудности при выполнении задания? Какие?
- 2) Что повлияло на ваше мнение об этом человеке?
- 3) Какие именно признаки дали вам ответы на вопросы о национальности, происхождение, возраст и имя?
- 4) Как вы думаете насколько достоверна может быть информация, полученная на основании внешности?

После выполнения данного задания все студенты сошлись на мнении, что только около 10-15% информации полученной исходя из внешности может быть верной. Больше всего их шокировала девушка русского происхождения, у которой довольно интересная внешность, она сейчас проживает в Японии уже в течение нескольких лет, но абсолютно не имеет японских корней, однако все написали, что она японка.

В ходе выполнения задания студенты были активны и им очень понравилось обсуждать стереотипы и почему нам нужно от них

избавляться. Данное задание проходит в очень оживленной обстановке, где каждый задействован, и никто не остается в стороне.

С остальными тренинговыми заданиями этого блока вы можете ознакомиться в приложении 3

Блок 3. Осознание значения культурных факторов в процессе коммуникативного взаимодействия. Задание 1.

«Как тебя понять?»

Тема: любая

Данное упражнение способствует осознанию необходимости взаимопонимания. Оно направлено отчасти на то, чтобы вызвать желание изучать языки у студентов. Тут мы задействуем невербальную лексику, то есть мимику, жесты и тому подобное.

Содержание задания:

Главной частью этого задания является то, что участники, выполняя задание будут взаимодействовать в основном только посредством жестов, язык им можно использовать только в случае, когда другой вариант не возможен, но при этом человек, у которого задание, не должен ни писать, ни говорить на английском языке (он должен представить, что он ничего не понимает), когда остальные в свою очередь говорят только на нем. Им придется включить свое воображение и представить, что они общаются с людьми, которые абсолютно не понимают их язык и поэтому им придется действовать по ситуации.

Мы разделили студентов на три группы. Трех студента из группы выдавалось по одному заданию, которое видел только он.

Задачи, которые должны были решить студенты:

- 1) Спеть всей группой одну песню.
- 2) Нарисовать плакат на тему английский язык - наш любимый.
- 3) Сделать поделку в качестве подарка для другой команды.
- 4) Написать вместе четверостишие.
- 5) Составить список с датами рождения каждого члена группы.

б) Узнать место рождения всех членов группы.

Вопросы для обсуждения:

1) Сложным ли было для вас это задание?

2) Было бы проще если бы вы могли понимать друг друга и говорили бы на одном языке?

3) Что именно вы использовали для общения?

Данное задание было не простым для студентов, они пришли к общему мнению, что очень важно знать язык, для общения с иностранцами, и сказали, что не хотят повторения той ситуации, которая происходила сейчас.

Остальные тренинговые задания находятся в приложении 4.

Между тренинговыми заданиями мы включили два упражнения используя метод кейс-стади. Данные упражнения были необходимы, чтобы закрепить те знания, которые студенты получили в ходе выполнения тренинговых заданий.

Первое упражнение называлось «Как поживаете?».

Тема: любая

Заключалась ситуация в следующем: мы разделили студентов на две группы. Одна группа представляли собой иностранцев, приехавших из определенной страны, вторая группа была встречающая сторона.

Группа, которая была иностранцами, получила несколько карточек на которых были написаны страна, характерное приветствие, дистанция которую соблюдают при разговоре в этой стране. Затем они решили, кто какую страну будет представлять. Группа встречающих не получила этой информации.

Далее они встали в два круга, внутренний и внешний. Внутренний круг был иностранцами, внешний встречающими. У группы встречающих была задача поприветствовать иностранца и провести мини диалог из нескольких фраз. По хлопку преподавателя внешний круг двигался по часовой стрелке к следующему партнеру.

На первом круге встречающие терялись, когда с ними здоровались, так как они не знали, из какой страны их партнер, и им сложно было найти тему для разговора. По окончании первого круга преподаватель задает вопрос, почему встречающие попали в данную ситуацию? В нашем случае студенты сразу ответили, что необходимо знать, из какой страны представитель и подготовиться к этой встрече.

По окончании этого упражнения студенты смогли осознать важность того, что необходимо знать кто ваш гость.

Со вторым упражнением вы можете ознакомиться в приложении 6.

Хотелось бы отметить, что это задание повлияло на вопросы студентов на завершительном этапе эксперимента.

Со вторым упражнением вы можете ознакомиться в приложении 3.

На заключительном этапе нашего эксперимента учащиеся беседовали с иностранцем. Это была беседа посредством Skype. Беседа проводилась в экспериментальной группе (группа А) и контрольной группе (группа Б).

Мы как наблюдатели заметили, что студенты группы А проявили больший интерес и в беседе чувствовали себя более уверенно. Также перед беседой студентам сообщили что они будут общаться на английском языке с человеком из Японии. Мы поинтересовались есть ли у них какие-либо вопросы. Группа Б задала только вопрос о том, кто этот человек и получив краткий ответ успокоилась. А вот группа А начала задавать правильные вопросы, они узнали какого возраста человек, кем он работает, коренной ли он Японец, чем он интересуется. Этот факт уже говорил о разнице между группами.

Анализируя ситуацию в ходе беседы со стороны можно сказать следующее:

Группа А справилась не очень хорошо. Они задавали общие вопросы и было видно, что они совершенно не готовились к встрече, им было довольно сложно найти общую тему для разговора, некоторые их студентов боялись говорить. По итогу общение закончилось через 23 минуты.

Группа Б справились намного лучше. Они подготовились к беседе, задавали иностранцу много вопросов о его интересах и стране в которой он проживает. Каждый из студентов говорил, и никто не остался в стороне. Более того, некоторые из студентов пришли с заранее подготовленными вопросами, которые они хотели задать. Беседа прошла в очень дружелюбной и веселой обстановке и продлилась более часа.

После беседы студентам выдавалась анкета, в которой они отвечали на некоторые вопросы касательно только что проведенной беседы.

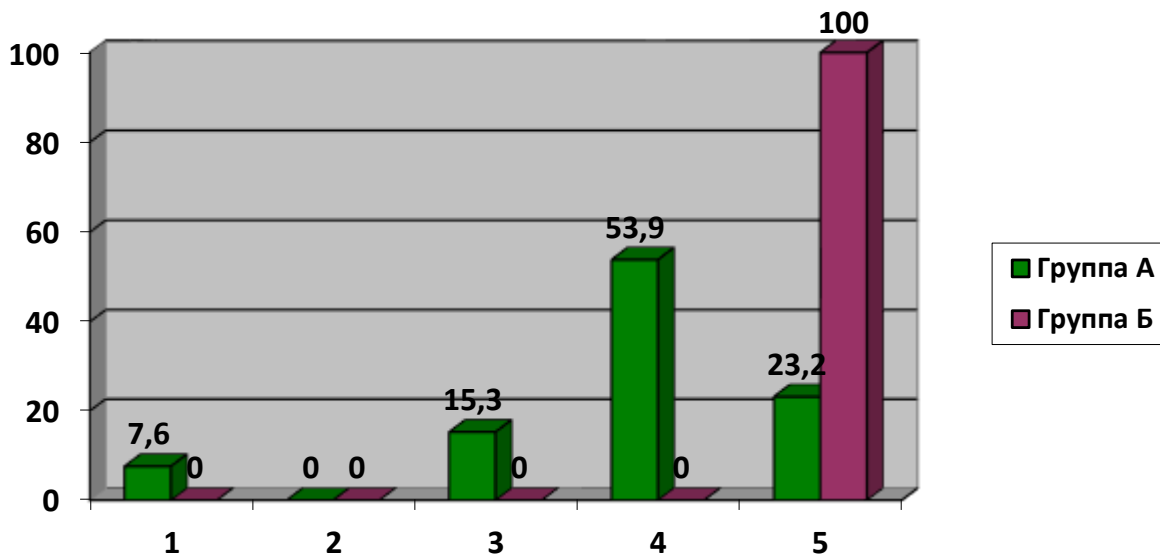
Анкета содержала следующие вопросы:

- 1) Понравилось ли вам общаться с иностранцем? Оцените по пятибалльной шкале где 1-отрицательный результат, а 5-положительный.
- 2) Какие чувства вы испытывали при общении с иностранцем? Нужно подчеркнуть: интерес, смущение, страх, ничего, радость.
- 3) Сложно ли вам давалось общение?
- 4) Тяжело ли вам было найти тему для разговора?
- 5) Как вы считаете удачно ли прошла данная беседа? Если нет, то почему?

После анкетирования мы получили следующие результаты:

- 1) Понравилось ли вам общаться с иностранцем? Оцените по пятибалльной шкале где 1-отрицательный результат, а 5 положительный. С полученными результатами по двум группам вы можете ознакомиться в диаграмме 1 (все данные представлены в процентном соотношении).

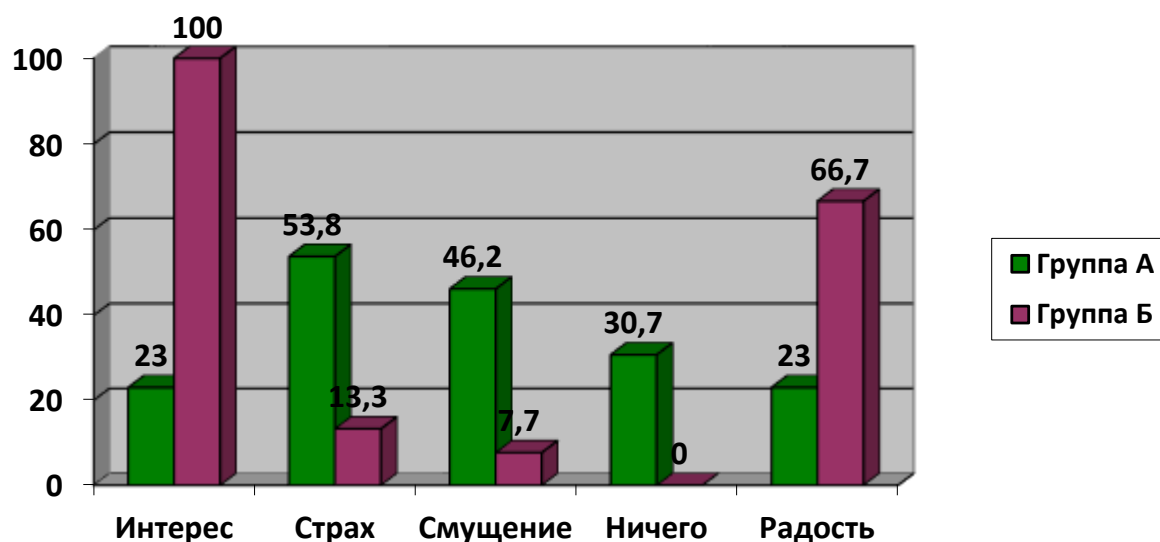
Диаграмма 1



2) Какие чувства вы испытывали при общении с иностранцем?
Нужное подчеркнуть: интерес, смущение, страх, ничего, радость.

С полученными результатами по двум группам вы можете ознакомиться в диаграмме 2 (все данные представлены в процентном соотношении).

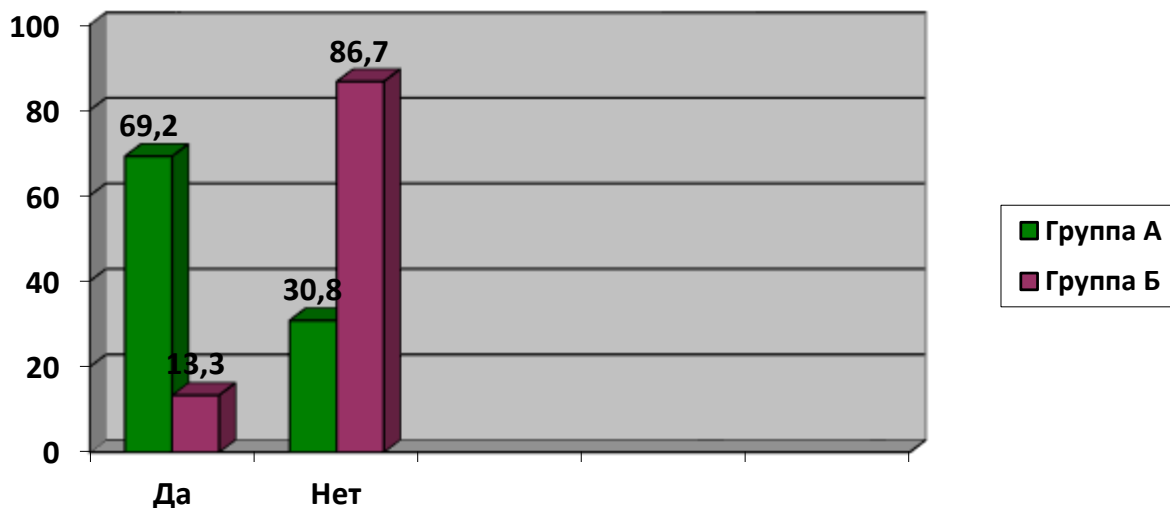
Диаграмма 2



3) Сложно ли вам давалось общение?

С полученными результатами по двум группам вы можете ознакомиться в диаграмме 3 (все данные представлены в процентном соотношении).

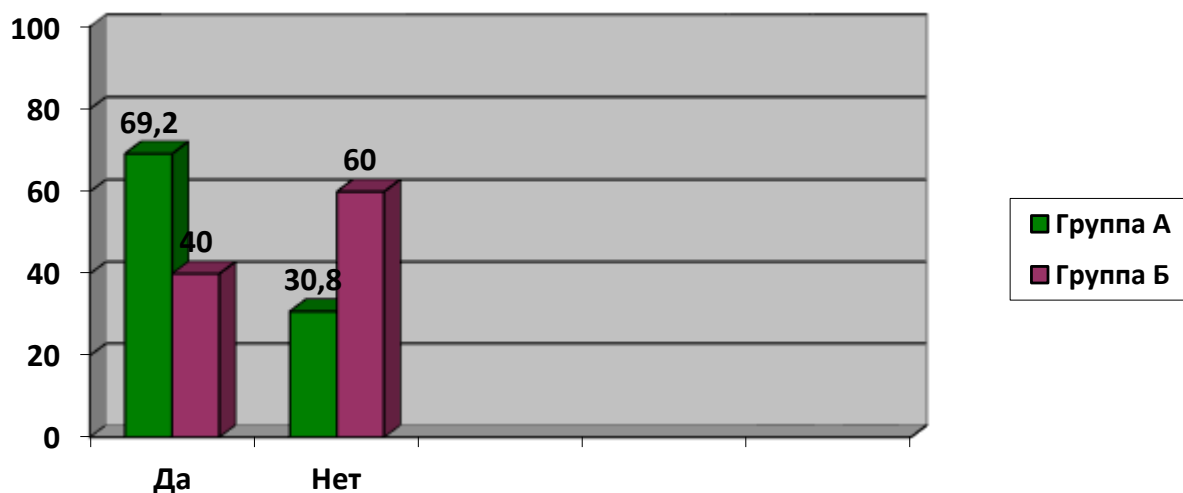
Диаграмма 3



4) Тяжело ли вам было найти тему для разговора?

С полученными результатами по двум группам вы можете ознакомиться в диаграмме 4 (все данные представлены в процентном соотношении).

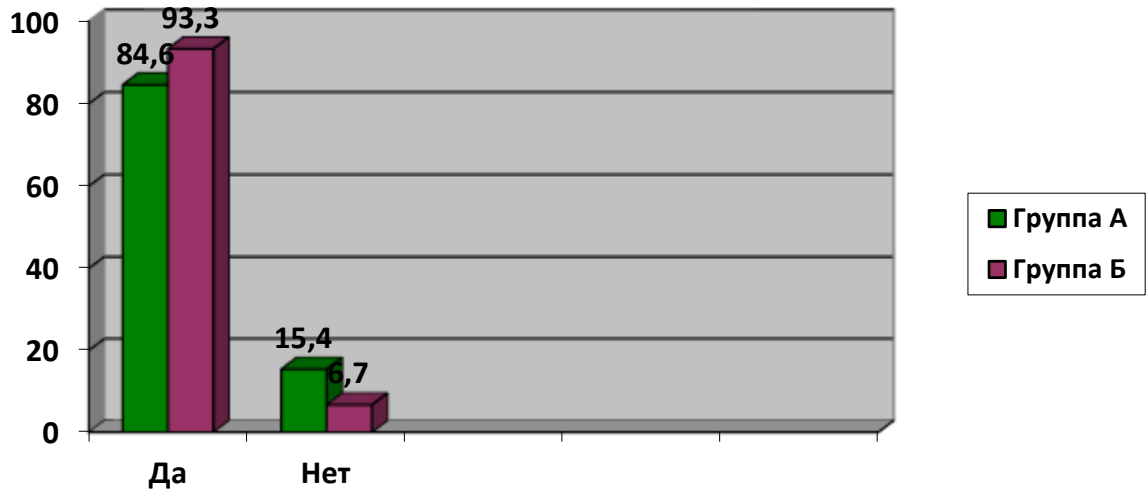
Диаграмма 4



5) Как вы считаете удачно ли прошла данная беседа?

С полученными результатами по двум группам вы можете ознакомиться в диаграмме 5 (все данные представлены в процентном соотношении).

Диаграмма 5



Исходя из полученных данных можно сказать, что эксперимент прошел успешно и мы получили положительные результаты.

Выводы по второй главе

Анализ результатов на завершающем этапе экспериментальной проверки показал, что в ходе проведенной работы в экспериментальной группе была выявлена тенденция к существенному улучшению показателей: учащиеся лучше справились с беседой, увереннее себя чувствовали и подготовились к беседе, принимали взгляды иностранца в ходе беседы и не осуждали ответы.

Упражнения, которые мы проводили, прошли довольно легко. Студенты хорошо воспринимали информацию и что самое главное приходили к необходимым выводам сами.

Согласно показателям, которые мы получили в последнем тесте, Студенты экспериментальной группы чувствовали себя комфортнее. Как видно на диаграмме 1, 100% группы Б оценили финальную беседу на 5 баллов, в то время как в группе А оценили на 1 балл – 7,6%, на 3 балла 15,3%, 4 балла поставили 53,9% и на 5 баллов оценили 23,2%. При ответе на второй вопрос, также заметны положительные результаты группы Б, в их ответах преобладают интерес – 100% и радость – 66,7%, что говорит о том, что студенты не боялись и в основном испытывали положительные чувства. В группе А при ответе на второй вопрос «Какие чувства вы испытывали при общении с иностранцем?» преобладают страх – 53,8%, смущение – 46,2%, ничего – 30,7%, это говорит о том, что студенты были не готовы к межкультурному контакту. При ответе на вопрос «Сложно ли вам давалось общение?» группа Б ответила да – 13,3% и нет – 86,7%, в то время как у группы А получились следующие результаты: да – 69,2%, нет – 30,8%, соответственно можно сделать вывод, что группе Б общение далось легче чем группе А. Если говорить о темах для диалога, то исходя из данных (4 вопрос из теста) мы получили следующие результаты: группа А ответила да – 69,2%, нет – 30,8%, в то же время в группе Б мы получили ответы да –

40%, нет – 60%. Ответ на четвертый вопрос говорит о том, что найти тему для разговора было не просто и для экспериментальной группы, но все же справились они лучше. На последний вопрос «Как вы считаете, удачно ли прошла данная беседа?» группа А дала положительный ответ – 84,6%, отрицательный – 15,4%, у группы Б получились следующие результаты: да – 93,3%, нет – 6,7%.

Полученные в результате опытно-экспериментальной работы результаты позволяют утверждать, что формирование межкультурной компетенции студентов на основе вышеуказанных методов прошло успешно.

Следует отметить, что процесс формирования межкультурной компетенции очень хорошо вписался в процесс изучения иностранного языка и, более того, способствовал самому изучению. Межкультурное обучение призвано обеспечить на практике возможность беспрепятственной коммуникации двух культур. Мировоззрение обучаемых, сформированное в контексте собственной культуры, должно быть открыто к диалогу в процессе межкультурного общения.

Следует отметить, что формирование межкультурной компетенции в институте представляется целесообразным. После изучения структуры и специфики межкультурной компетенции, мы пришли к выводу, что ее формированию способствует включение в учебный процесс всего раз в неделю специальных упражнений.

Итак, группа, в которой проводились специальные упражнения, справилась с финальным заданием (общение с иностранцем) лучше, чем группа, которая просто шла по обычной программе.

Исходя из данных полученных после эксперимента, можно сказать, что формирование межкультурной компетенции имеет важную роль при общении с иностранцами. Для того, чтобы студенты чувствовали себя увереннее, достаточно раз в неделю проводить по одному упражнению по формированию межкультурной компетенции.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В методике преподавания иностранных языков проблема формирования межкультурной компетенции является актуальной и до конца не решенной.

В нашей работе мы разработали систему упражнений, которая направлена на формирование следующих навыков: осознание культурной специфики человеческого поведения, осознания системы ориентации, характерной для родной культуры, осознания значения культурных факторов в процессе коммуникативного взаимодействия.

Для этого была изучена научная литература, посвященная формированию межкультурной компетенции (Е. Н. Белая, Л. И. Гришаева, Д. Б. Гудков, Г. В. Елизарова, Л. В. Куликова, Ю. Рот, А. П. Садохин, С. Г. Тер-Минасова).

В результате мы получили задания, направленные на:

- исследование культурных ценностей, а также национальных стереотипов
- осознанное восприятие чужой культуры и более подробное знакомство с особенностями межкультурной коммуникации и коммуникативными барьерами
- исследование национальных стереотипов и откуда они появляются

Не во все типы упражнений можно включить отработку и закрепление лексики, однако, по нашему мнению, более важным фактором является присутствие мотивационных на изучение иностранных языков упражнений.

Одним из главных положительных моментов применения тренинговых заданий на уроках иностранного языка можно считать тот факт, что студенты сами приходят практически ко всем выводам, заявленным в целях заданий. Например, целью задания «Кто ты?» являлось выяснение национальных стереотипов и осознание того, что людей нельзя судить по внешности. Студенты говорили, что после этого упражнения они стали смотреть на иностранцев по-другому, они теперь задумываются прежде чем судить о людях по их национальности.

Также хотелось бы отметить, что сами студенты очень позитивно отзывались о проведенных заданиях. Им понравилось менять форму обучения, они отметили что возрос интерес к занятиям. Также студенты сказали, что они лучше запомнили ту лексику, которая им попадалась в ходе упражнений.

Несмотря на то, что в нашей работе мы не проводим оценку сформированности межкультурной компетенции по результатам тренинговых заданий (в связи с тем, что тесты не находятся в свободном доступе, а само тестирование может проводиться только тестером, сертифицированным в компании, разрабатывающей тесты) все же в работе наглядно видно разницу в результатах после беседы с иностранцем.

Формирование межкультурной компетенции позволяет им лучше справляться с новыми культурно-обусловленными ситуациями и быть готовыми к диалогу и взаимопониманию в многонациональном обществе, что в результате будет содействовать социальной адаптации в условиях современного общества.

Использованные нами методы формирования межкультурной компетенции вносят большой вклад в процесс обучения и главное - развитие обучаемого как личности, для которой важно уметь общаться с иностранцами, правильно себя вести и иметь знания о том, как подготовиться к встрече с иностранным гостем.

В заключение следует сказать, что работа по формированию межкультурной компетенции рассчитана на то, что преподаватель будет иметь качества, которые позволят выйти ей/ему за пределы собственной культуры и стать для студентов медиатором культур, транслируя через русский язык ценности, традиции и нормы страны изучаемого языка.

Список литературы

- 1) Adler P. S. Beyond Cultural Identity: Reflections on Cultural and Multicultural Man / Intercultural Communication: A Reader / P. S. Adler. – Belmont. CA: Wadsworth, 1987. – P. 13–23.
- 2) Brislin R. Intercultural Communication Training / R. Brislin, T. Yoshida. – Thousand Oaks, CA: Sage, 1994. – 357 p.
- 3) Collier M. J. Cultural and Intercultural Communication Competence: Current Approaches Directions for Future Research / M. J. Collier // International Journal of Intercultural Relations, 1989. Vol. 13. – P. 18–24.
- 4) Condon J. An Introduction to Intercultural Communication / J. Condon, F. Yousef. – Indianapolis: Bobbs-Merrill, 1975. – 343 p.
- 5) Davis, N., Fletcher, J. and Groundwater-Smith, S. (2009) The Puzzles of Practice: Initiating a collaborative research culture. Canberra, Australia: 2009 Australian Association for Research in Education (AARE) International Education Research Conference, 29 Nov-3 Dec 2009 // <http://www.aare.edu.au/09pap/dav091506.pdf>.
- 6) Deardorff, D. K. (2006). Identification and assessment of intercultural competence as a student outcome of internationalization. Journal of Studies in Intercultural Education, 10, 241–266.
- 7) Definition of intercultural competence. <http://www.kwintessential.co.uk/articles/info/definition-intercultural-competence.html>
- 8) Fantini, A. E. (2001, April). Exploring intercultural competence: A construct proposal. Paper presented at the National Council of Less Commonly Taught Languages, Arlington, VA.
- 9) Fischer G. E-mail in foreign language teaching. Towards the creation of virtual classrooms. Tübingen, Germany: Stauffenburg Medien, 1998.

- 10) E. D. Hirsch, Jr., Joseph F. Kett, J. Trefil. The New Dictionary of Cultural Literacy. — Boston;N.-Y.:Houghton Mifflin Company. — 2002.
- 11) Knapp, Karlfried. Intercultural Communication in EESE // <http://www.cs.uu.nl/docs/vakken/bci/programma/intercult.html>
- 12) Ladmiral et Edmond Marc Lipiansky Jean-René. La Communication interculturelle. Paris, Armand Colin, 1989, 318 p.
- 13) Martin J. Intercultural Communication in Contexts / J. Martin, T. Nakayama. — London: Toronto, 2000. — 363 p.
- 14) Micheline R. Training Teachers in Intercultural Education / R. Micheline. — Strasbourg: Council of Europe, 1992. — 63 p.
- 15) Moosmüller A. Interkulturelle Kompetenz und interkulturelle Kenntnisse. In: Roth, K.: Mit der Differenz leben. Europäische Ethnologie und Interkulturelle Kommunikation. München Verlag, 1996. S. 217-290.
- 16) Triandis H. Intercultural Education and Training / Peter Funke (Ed.) //Understanding the USA. A Cross-Cultural Perspective. — Tübingen, 1989.
- 17) Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): Учебное пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов / Е.Е. Анисимова. — М.: Издат. центр Академия, 2003. — 128 с.
- 18) Апальков В.Г., Сысоев П.В. Компонентный состав межкультурной компетенции// Вестник Томского государственного университета. —2008. — № 8.—С. 89–93.
- 19) Бабанский Ю.К. Проблемы повышения эффективности педагогических исследований. М, 1982.
- 20) Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учебное пособие для преподавателей и студентов / Т.М. Балыхина. — М.: Изд-во Российского университета дружбы народов, 2007. — 185 с.

21) Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества / Походаев В.С. — Москва: Искусство, 1986. — С. 445. — 258 с.

22) Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации: Учебное пособие / Е.Н. Белая. М.: ФОРУМ, 2011. — 208 с.

23) Бикитеева Р.Р. Формирование межкультурной компетентности студента: личностно-смысловой аспект. Дис. ...канд. пед. наук - Оренбург, 2007.

24) Богин Г.И. Модель языковой личности в ее отношении к разновидностям текста: Автореф. дис. докт. филол. наук / Г.И. Богин. — Л., 1984. — 44 с.

25) Бодалев А.А. Личность и общение / А.А. Бодалев. — М.: Педагогика, 1983. — 320 с.

26) Борисова В.П. Модель формирования межкультурной компетенции в процессе профессионально ориентированного обучения иностранному языку в сельскохозяйственном вузе//Высшее образование сегодня. —2010.— № 3. —С. 27–28.

27) Бромлей Ю.В. Очерки теории этноса / Ю.В. Бромлей. — М.: Наука, 1981. — 192 с.

28) Бурнхард Ф. Тренинг межличностного взаимодействия. — СПб.: Питер, 2002.

29) Бушуев С.В., Ершова Е.В., Вакалюк А.В. и др. Организация процесса обучения иностранному языку в транспортном вузе// Инновационный транспорт. —2012.—№ 4.—С. 54.

30) Ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация / Т.А. Ван Дейк. — М.: Прогресс, 1989. — 202 с.

31) Василькова О.В. Межкультурная компетенция как составляющая образовательной компетенции студентов неязыкового вуза // Формирование

иноязычных компетенций у студентов не языковых вузов: материалы межрегион. науч.-практ. конф. 18-19 апреля 2012 года, Ижевск; отв. ред. В.В. Поздеев, Н.Н. Изметинская - Ижевск, 2012. – С.13-17.

32) Вербицкий А.А. Методические рекомендации по проведению деловых игр (для средних специальных учебных заведений) / А.А. Вербицкий, Н.В. Борисова. – М., 1990. – 46 с.

33) Верещагин Е.М. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – Воробьев, Л.Г. Саяхова. – М.: Ладомир, 2006. – 286 с.

34) Гальскова Н.Д., Гез, Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика [Текст] / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. - М.: Издательский центр «Академия», 2007. - 336с.

35) Герасимова И.Г. Структура межкультурной компетенции// Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. –2008.–№ 67.–С. 59–62.

36) Гершунский Б.С. Философия образования XXI века / Б.С. Гершунский. – М.: Интердиалект +, 1997. – 695 с.

37) Городецкая Л.А. Лингвокультурная компетентность личности как культурологическая проблема — М., 2007 // <http://vak.rbcsoft.ru/common/img/uploaded/files/vak/announcements/Kultur/GorodetskayaLA.doc>

38) Гришаева Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации.

39) Грушевицкая Т.Г. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов / Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин; под ред. А.П. Садохина. – М.: Юнити-Дана, 2002. – 352 с.

40) Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д.Б. Гудков. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 288 с.

- 41) Давыдова Е.М. Межкультурная компетенция как результат самореализации личности студента неязыкового вуза// Наука и образование. –2012.–№ 2.–С. 121–124.
- 42) Данилова Л.Ю. Формирование поликультурной компетентности студента. Дис. ...канд. пед. наук—Оренбург,2007.
- 43) Денисова Г.С., Радовель М.Р. Этносоциология // <http://society.polbu/denisova-ethnosociology/ch60iii.html>
- 44) Дмитриев А.В. Конфликтология / А.В. Дмитриев. – М.: Гардарики, 2000. – 318 с.
- 45) Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам / Г.В. Елизарова. – СПб.: КАРО, 2005. 352 с.
- 46) Загвязинский В.И. Учитель как исследователь. М. 1980.
- 47) Зинченко В.Г. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме: Учебное пособие / В.Г. Зинченко, В. Г.
- 48) Зинченко В.Г. Словарь по межкультурной коммуникации: Понятия и персоналии / В.Г Зинченко, В.Г Зусман, З.И. Кирнозе, Г.П. Рябов. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 136 с.
- 49) Зусман, З.И. Кирнозе. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 224 с.
- 50) Кабакги В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации: Учебное пособие / В.В. Кабакги. – СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 1998. – 232 с.
- 51) Кабанова-Меллер Е.Н. Учебная деятельность и развивающее обучение / Е. Н. Кабанова-Меллер. – М., 1981. – 210 с.
- 52) Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М.: Наука, 1987. – 236 с.

53) Касьянова К.А. О русском национальном характере / К.А. Касьянова. – М.: Институт национальной модели экономики, 1994. – 367 с.

54) Кипнис М. Тренинг коммуникации. – М.: Ось-89, 2004.

55) Кобылянский В.А. Национальная идея и воспитание патриотизма// Педагогика,-1998,- №5.

56) Колосовская Т.А. Формирование кросс-культурной компетентности будущих учителей. Дис. ...канд. пед. наук - Челябинск, 2007.

57) Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов / Н.Г. Комлев. – М.: ЭКСМО- Пресс, 2000. – 1308 с.

58) Концепция долгосрочного социально-экономического развития Российской Федерации на период до 2020 года.

59) Корнеева Л.И. Межкультурная компетенция как условие успешной профессиональной деятельности российских менеджеров // Вестник УГТУ-УПИ, № 10, 2004 – С.54-61

60) Коробкова О.Ф. Содержание понятий «коммуникативная компетенция», «коммуникативные навыки» и «речевые навыки» в современной нормативной документации и научной литературе // Специальное образование. –2010.–№ 3.–С. 29–41.

61) Королев С.И. Вопросы этнопсихологии в работах зарубежных авторов / С.И. Королев. – М.: Наука, 1970. – 330 с.

62) Кочетков В.В. Социологический анализ межкультурных различий: Автореф. дис.... докт. социол. наук / В.В. Кочетков. – Саратов, 2000. – 46 с.

63) Краевский В.В. Соотношение педагогической науки и практики. М.. 1977.

64) Крысько В.Г. Этнопсихология в межкультурных отношениях / В.Г. Крысько. – М.: Экзамен, 2002. – 445 с.

- 65) Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. - 1-е издание: СПб.: Норинт 1998
- 66) Куликова Л.В. Межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты. На материале русской и немецкой лингвокультур: Монография / Л.В. Куликова. – Красноярск: РИО КГПУ, 2004. – 196 с.
- 67) Лебедева Н.М. Введение в этническую и кросс-культурную психологию / Н.М. Лебедева. – М.: Ключ, 1999. – 223 с.
- 68) Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: Монография. - М.: Гнозис. 2005.
- 69) Литвинов А.В. Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2004. – Вып. 28. – 192 с. ISBN 5-317-01182-5
- 70) Макеева Е.А. Характеристика коммуникативно компетентностного подхода в контексте профессионального образования // Среднее профессиональное образование. –2010.–№ 2.–С. 2–4.
- 71) Маркова А.К. Формирование мотивации учения в школьном возрасте: Пособие для учителя м.: Просвещение, 1983. – 96 с
- 72) Межкультурная компетенция. Википедия – свободная энциклопедия // http://ru.wikipedia.org/wiki/Межкультурная_компетенция
- 73) Мельник С.Н. Теоретические и методические основы социально-психологического тренинга / С.Н. Мельник. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 2004. – 74 с.
- 74) Миронов, В.В. Философия и метаморфозы культуры / В.В. Миронов. - М.: Алетейя, 2005. - С. 150-152.
- 75) Муратов А.Ю. Использование проектного метода для формирования межкультурной компетенции // Интернет-журнал «Эйдос» - 2005 // <http://www,eidos.ru/journal/2005/0523.htm>.

76) Основания педагогики / Пособие для авторов учебников и преподавателей. – М.: Издательство «Эгвес», 2010. – 208 с.

77) Новицкая А.В. Формирование общекультурной компетентности аспирантов в системе многоуровневого образования. Автореф. дис. ... канд. пед. наук. Ставрополь, 2012

78) Пассов Е.И. Основы коммуникативного метода обучения, иноязычному общению / Е.И. Пассов. – М.: Русский язык, 1989. – 276 с.

79) Плеханова М.В. Формирование межкультурной компетенции на основе использования аутентичных идеоматериалов при обучении иноязычному общению студентов технического вуза (немецкий язык). Дис. ...канд. пед. Наук - Томск, 2007.

80) Полонский В.М. Критерии теоретической и практической значимости исследований. //Советская педагогика, 1988, № 14.

81) Поташник М.М. Эксперимент в школе: организация и управление. М.. 1992.

82) Поторочина Г.Е. Интеркультурная коммуникация в теории и практике преподавания иностранных языков - Глазов, 2005.

83) Почебут Л.Г. Этнические факторы развития личности // Введение в этническую психологию. – СПб., 1995.

84) Поштарева Т.В, Формирование этнокультурной компетентности // Педагогика -2005, №3 - с.35-42.

85) Привалова И. В. Интеркультура и вербальный знак (лингвокогнитивные основы межкультурной коммуникации) / И. В. Привалова. – М.: Гнозис, 2005. – 472 с.

86) Пугачев В.П. Тесты, деловые игры, тренинги в управлении персоналом: Учебник для студентов вузов.– М.: Аспект Пресс, 2001.

87) Родионова А.В. Педагогический глоссарий, 2010 г.–URL: <http://didacts.ru/dictionary/1055/word/kompetencija>.

88) Рот Ю. Межкультурная коммуникация. Теория, тренинг / Ю. Рот, Г. Коптельцева. – М.: Юнити-Дана, 2006. – 224 с.

89) Рот Ю., Коптельцева Г. Межкультурная коммуникация: теория и тренинг. учеб.-метод. пособие: для студентов, обучающихся по гуманитарным и социально-экономическим специальностям,—М.: ЮНИТИ:ЮНИТИ - Дана, 2006

90) Садохин А. П. Межкультурная компетентность: понятие, структура, пути формирования / А. П. Садохин // Журнал социологии и социальной антропологии. – Т. X. – 2007. – № 1. – С. 125– 139.

91) Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие. М.: 2009, с. 278

92) Сафонова В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций / В. В. Сафонова. – Воронеж: Истоки, 1996. – 238 с.

93) Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. - Воронеж, 1996.

94) Сидоренко Е.В. Тренинг коммуникативной компетентности в деловом взаимодействии. – СПб.: Речь, 2003.

95) Скаткин М. Н. Совершенствование процесса обучения. М., 1971.

96) Соловова, Е. Н. Методика обучения иностранным языкам / Е. Н. Соловова / М.: Просвещение, 2002. 239 с.

97) Солтанбекова О.Т. Коммуникативная компетенция и ее составляющие// Известия Волгоградского государственного педагогического университета.–2008. –№ 6.–С. 40–44.

98) Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово / Slovo, 2008. – 261 с.

- 99) Тер-Минасова С.Г. Сопоставительная лингвистика и проблемы преподавания иностранных языков. - М., 1994.
- 100) Утехина А. Н. Межкультурная дидактика: монография / А.Н. Утехина; под ред. Т. И. Зелениной. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. – 280 с.
- 101) Уфимцева Н.В. Языковое сознание и образ мира. Сборник статей / Отв. ред. Н.В. Уфимцева. - М., 2000. -320 с.
- 102) Фалькова Е. Г. Межкультурная коммуникация в основных понятиях и определениях: Методическое пособие / Е. Г. Фалькова. – СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2007. – 77 с.
- 103) Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков (языковой вуз): дис. докт. пед. наук / В. П. Фурманова. – М., 1994. – 475 с.
- 104) Харламов И.Ф. Педагогика. – М.: Гардарики, 1999. – 520 с.
- 105) Шаров А. С. Межкультурное образование и опыт общения в социуме / А. С. Шаров, С. П. Ширококов // Дети в меняющемся мире. – Омск, 1998. – С. 103–115.
- 106) Штульман Э.А. Методический аппарат исследований. //Советская педагогика, 1988, № 11.
- 107) Языкознание: Учебное пособие / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. – 4-е изд. – М.: Академик, 2006. – 336 с.
- 108) Яковлев И. Ключи к общению. Основы теории коммуникаций.– СПб., Авалон, Азбука-Классика, 2006.

Приложение 1

«Вкусно?»

Тема: Еда, приготовление пищи.

В преподавании иностранного языка довольно часто используется задание написать рецепт после прохождения темы «еда» и «приготовление пищи». Главное – это дать задание приготовления несложного национального блюда.

Так как данная тема предполагает большой словарный запас, то упражнение рекомендуется уже при достаточно большом словарном запасе для расширения словарного запаса по теме еда.

Содержание задания: Написание рецепта дается в качестве домашнего задания каждому студенту. Каждый студент должен представить блюдо определенной кухни (Германия, Англия, Испания и т.п.) На следующем занятии рецепты презентуются, а результаты обсуждаются.

Вопросы для обсуждения:

1. Сравните составленный вами рецепт с рецептами студентов, которые брали рецепт из другой культуры. В чем вы видите сходство и в чем различия?

2. Кто бы из вас взялся, не имея кулинарного опыта, приготовить блюдо, руководствуясь таким рецептом? Будете ли вы действовать в одиночку или прибегнете к чьей-то помощи? Почему?

3. Как вы думаете, какие культурные особенности иллюстрирует данное упражнение?

Приложение 2



Россия(Япония)



Япония



Индия



Германия



Испания



Россия

Приложение 3

«Кого ты видишь?»

Тема: любая.

Данное упражнение имеет акцент на дискуссии о том, как устроено человеческое восприятие, о том, что люди обладают тенденцией видеть и воспринимать новое по аналогии с уже известным. Студенты могут использовать знания из области психологии, которые дополняются сведениями о природе и функциях стереотипов, о том, что стереотипы необходимы для экономичности восприятия, но должны перерабатываться в обобщения как по отношению к родной культуре, так и по отношению к культуре изучаемого языка (Елизарова 2005: 284).

Упражнение идет на отработку коммуникативных навыков при обсуждении итогов задания.

Содержание задания:

Группа делится на две части. Одна часть закрывает глаза, а другой предъявляется рисунок (рис. 1).

Затем группы меняются ролями: те, что увидели первый рисунок, закрывают глаза, а сидевшим с закрытыми глазами показывается другой рисунок (рис. 2). Затем все закрывают глаза и после того, как открывают их, видят третий рисунок (рис. 3) и слышат вопрос «Что здесь изображено?».

Рис. 1



Рис. 2



Рис. 3



По опыту, первая группа видит силуэт женщины, вторая – лицо мужчины. Затем студентам предъявляются все три рисунка и задаются вопросы.

Вопросы для обсуждения:

1. Как вы думаете, почему первая группа в третьем рисунке увидела женщину, а вторая группа – мужчину? Связано ли это с тем, что группа видела до этого?

2. Как вы считаете, стереотипное мышление помогает или мешает нам при общении?

«Ухо, глаз, рот, нос»

Упражнение направлено на создание понимания различных уровней и каналов общения. Студенты обнаруживают собственные предпочтения по средствам практики коммуникации с использованием различных каналов.

Тема: это упражнение может использоваться при прохождении любой темы, и уже при небольшом запасе слов после того, как известен минимальный набор прилагательных, так как это необходимо для описания.

Содержание задания:

Участники делятся на три группы. Последовательно расставляются 5 стульев.

Стул 1 - Чтение

Стул 2 - Письмо

Стул 3 - Рисование

Стул 4 - Описание

Стул 5 - Значение

Преподаватель заранее готовит слова на маленьких листочках бумаги. Один человек от команды получает от преподавателя слово, читает (молча), затем идет к следующему человеку и записывает описание слова

без упоминания самого слова. Человек 2 должен угадать слово, при этом не произносить его вслух. Как только человек уверен, что он правильно понял слово, он двигается к следующему человеку. Задача Человека 2 нарисовать объект для Человека 3. Если Человек 3 считает, что он понял слово, он описывает слово в устной форме для человека 4. Задача человека 4 изобразить слово не вербально Человеку 5. Человек 5 возвращается к преподавателю и сообщает слово. Если слово правильное, то команда получает новое слово. Если слово неправильно, команда должна начать сначала. Команда выигрывает, когда угадает все слова.

Игра заканчивается, когда все команды закончили. Задание возможно проводить и в малых группах. Тогда, например, создаются 2 команды по 3 человека. Первая команда передает слово по средствам «письменного объяснения – пантомимы», вторая – «рисунка – устного объяснения». Затем участники меняются. Главная задача, чтобы каждый студент смог попробовать для себя различные способы передачи информации, чтобы при дальнейшем анализе он мог выбрать наиболее подходящий для себя.

Вопросы для обсуждения:

1. Какой этап был самым трудным? Какая была цель у данного упражнения?
2. Отличались ли коммуникационные каналы сильно друг от друга? Как? Почему?
3. Было ли одинаково легко / трудно использовать различные каналы коммуникации?
4. Какой из этих каналов мы используем чаще / реже всего? Почему?

Приложение 4

«Японский диалог»

Тема: любая

Цель: упражнять в общении по непривычным правилам. Содержание задания:

У разных народов разные нормы общения. В японском языке, например, нет слова «нет». Если японец не хочет выполнять чью-либо просьбу, он будет говорить, о чем угодно, но не даст прямого отказа. Хотите узнать, каково это?

Разделитесь по парам. Один в паре - японец, другой - европеец. Европеец просит японца о чем-то очень важном. Задача японца - отказать, не говоря об этом прямо. В завершение европеец должен поблагодарить собеседника. После этого поменяйтесь ролями.

Вопросы для обсуждения:

- 1) Насколько легко вам было играть роль японца? Что вы чувствовали?
- 2) Что вы чувствовали, общаясь с «японцем»?
- 3) Использовали ли вы какие-нибудь стратегии в каждой из ролей?
- 4) «Европейцы», с каким чувством вы благодарили своего партнера?
- 5) «Японцы», что вы услышали в этих словах благодарности?

Благодаря игровой форме, упражнение обычно легко принимается участниками группы. Развивая эту работу, можно обратиться к личному опыту участников. Приходилось ли им взаимодействовать с людьми, принадлежащим другим культурам. Как они ощущали себя тогда? Что им помогало достичь успеха? Как они замечали, что у них с собеседником расходятся представления о том, как можно вести диалог?

«Сказка с другой стороны»

Тема: любая

Цель: посмотреть на одно событие с точки зрения разных людей.

Содержание задания:

Вы знаете, что сколько людей, столько и мнений. Часто человек считает свое мнение верным. Я предлагаю поиграть вам в игру. Мы выберем сказку, которую вы по очереди будете рассказывать с точки зрения разных участников этой сказки: дед, бабка, лопата, репка, червяк, дом, земля.

Сказки на выбор: «Колобок», «Репка», «Теремок», «Снегурочка».

Вопросы для обсуждения:

- 1) Чья версия показалась вам самой правильной?
- 2) Какие чувства вызвала у вас эта игра?
- 3) Было для вас в этом упражнении что-то новое?
- 4) Что для вас было полезным в этом упражнении?

Это веселое упражнение можно использовать в самом начале тренингов. Оно позволяет взглянуть на привычные вещи с другой стороны и то, что раньше казалось «очевидным» воспринимается теперь иначе. Для того чтобы не возникло осложнений с этим упражнением необходимо убедиться, что сказку знают все.

Приложение 6

«Жесты»

Изучите представленный в таблице материал и на его основе придумайте такие диалоги между представителями различных культур, в которых жест «Махнуть рукой» вызвал бы:

- а) ошибочную интерпретацию;
- б) неполную интерпретацию;
- в) избыточную интерпретацию

Страна	Вербальное сопровождение жеста
Россия	А, ну его!
Аргентина, куба, Венесуэла	Вот здорово!
Перу	Ах, как же я ошибся!
Чили	Вы только представьте, что происходит!

Данное упражнение направлено на то, чтобы студенты поняли важность невербального сопровождения диалога.